



ZINEMALDIA



JIM
BROADBENT

LINDSAY
DUNCAN

JEFF
GOLDBLUM

le week-end

SIEMPRE NOS QUEDARÁ PARÍS

DIRIGIDA POR
ROGER MICHELL

ESCRITA POR
HANIF KUREISHI

Film4, BFI, Curzon Film World PRESENTAN
UNA PELÍCULA DE FREE RANGE FILM EN ASOCIACIÓN CON LE BUREAU
UNA PELÍCULA DE ROGER MICHELL JIM BROADBENT LINDSAY DUNCAN JEFF GOLDBLUM
"LE WEEK-END" OLLY ALEXANDER JUDITH DAVIS
DIRECTOR DE CASTING ELODIE DEMEY MAQUILLAJE Y PELUQUERÍA KAREN HARTLEY THOMAS
DISEÑO DE VESTUARIO NATALIE WARD MÚSICA ORIGINAL JEREMY SAMS
MONTAJE KRISTINA HETHERINGTON DISEÑO DE PRODUCCIÓN EMMANUELLE DUPLAY
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA NATHALIE DURAND AFC
COPRODUCTOR BERTRAND FAIVRE JEFE DE PRODUCCIÓN ROSA ROMERO
PRODUCTOR EJECUTIVO SUE BRUCE SMITH PHILIP KNATCHBULL LOUISA DENT
PRODUCIDA POR KEVIN LOADER ESCRITA POR HANIF KUREISHI DIRIGIDA POR ROGER MICHELL

FILM4 a contracorriente|films

© 2013 Free Range Films Limited / The British Film Institute / Curzon Film Rights 2 and Channel Four Television Corporation.

PRÓXIMAS PROYECCIONES

Domingo 22 a las 08:30h - Kursaal 1
Domingo 22 a las 19:00h - Kursaal 1 (Pase Oficial)
Lunes 23 a las 16:00h - Principal
Lunes 23 a las 21:00h - Antiguo Berri, 2
Lunes 23 a las 23:00h - Antiguo Berri, 2

HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY 'REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ

Gorka ESTRADA



Un mar de adolescentes en pleno alboroto. ¿Adivinan por quién?...



...Hugo Silva y Mario Casas. Fue llegar y desatarse la locura.

Gorka ESTRADA



José Luis Rebordinos, rendido ante el embrujo de Carmen Maura.

Inaki PARDO



La actriz y realizadora Valeria Bruni Tedeschi, último miembro del Jurado Oficial en llegar.

Gorka ESTRADA



Jean Pierre Darroussin, frantziar aktore bikaina, *Mon âme par toi guérie* filma aurkeztera etorria.

Inaki PARDO



IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

Gregory Gadebois	11.00etan/horas
Marie Payen	11.00etan/horas
Manuel Martín Cuenca	13.33etan/horas
Antonio de la Torre	14:10etan/horas
Diego Galán	15:45ean/horas
Joan Manuel Serrat	16:20ean/horas
Joaquin Sabina	16:20ean/horas
Gotz Spielmann	18:25ean/horas
Sebastian Koch	18:25ean/horas
Nora Van Waldstätten	18:55ean/horas



Inaki PARDO

Está en Donostia David Prowse, el Darth Vader de la saga original de Star Wars. Un auténtico mito del universo friki



Las brujas de Zugarramurdi de Álex de la Iglesia.

PREMIO DONOSTIA
DONOSTIA SARIA
DONOSTIA AWARD

¿Qué he hecho yo para merecer el Donostia?

Que qué has hecho, Carmen? Mucho, has hecho muchos méritos para este Donostia y para cuantos otros premios has recibido hasta ahora, y los que aún vayas a recibir. Siempre se quedarán cortos en medir tu valía los Félix del Cine Europeo, los Goya españoles, los Cesar franceses, el del festival de Cannes, el Ondas, los Fotogramas de Plata, el CEC, los de la Unión de Actores, el Sant Jordi...

Has protagonizado algunas de las películas españolas que han hecho historia, has intervenido en cortometrajes que abrieron campos aunque entonces no te dieras cuenta de ello, has sido generosa con directores novatos o expertos, has volcado en tus personajes sinceridad y eso tan raro de definir que se llama humanidad, has triunfado dentro y fuera de tu país, y es lógico que este Festival tuyo, en el que a lo largo del tiempo has hecho de casi todo, te lo agradezca y te reconozca en todo lo que vales.

Quién te iba a decir a ti que acabarías siendo una estrella de cine cuando, de jovencita, comenzaste como aficionada a hacer teatro en el colegio, y tiempo después en los cafés-teatro en los que te divertías haciendo de cualquier personaje –hasta de Marilyn Monroe– con lo que fuiste encontrando tu sitio, que no era el de abnegada madre de familia al que te habías creído destinada, y del que supiste desprenderte con valor. Si por entonces eras una chica tímida, ante el público dejabas de serlo, y si creías que tu cuerpo no estaba “a la moda” porque eras morena y rellenita, en el escenario te crecías como una diva y todo lo demás te dejaba de importar. Y es que ya desde entonces, Carmen, supiste aplicar a la vida gran arrojo y mucho humor. Habrá habido veces en que ambos te hayan fallado, porque en la vida aparecen reveses inesperados, pruebas de las que tú siempre has vuelto a emerger, siguiendo decidida tu camino. Te separaste de Pedro Almodóvar, el director con quien quizás mejor te has entendido, un cómplice irreplicable con el que hiciste algunas de las películas que te llevaron a la cumbre y que son ya joyas de nuestro cine. Y te pasó aquello otro y aquello otro... Pero revolaste con una sonrisa que acabó enriqueciendo tus personajes del cine con una sinceridad que cautivaba. Con buena risa y mucha sensibilidad has bordado



gran número de personajes que has entendido muy bien fueran de donde fuesen, con frecuencia franceses o italianos. Claro que, como en buena parte te habías educado entre ellos y hay cosas que no se olvidan –tienes un memorión–, tú te sentías como en casa. Fuiste niña de buenos colegios, pero te zambulliste pronto en la vida aprendiendo de ella más que en las aulas. Y no sólo durante aquella movida famosa, ya tan pasada y cacareada, sino en la vida misma, a pecho descubierto, pasándolas unas veces felices y otras veces moradas.

Qué gusto sigue dando verte en la pantalla, desde aquella muchacha ingenua de *Tigres de papel* o el ama de casa destruida de *¿Qué he hecho yo para merecer esto?*, el chico operado de *La ley del deseo*, la monja tortuosamente enamorada de *Extramuros* (con la que en este festival te premiaron), la mediocre canzonetista de *iAy, Carmela!*, la arriesgada ven-

dedora de pisos de *La Comunidad* (por la que de nuevo te premiaron en Donostia), la muerta revivida de *Volver*, la enérgica abuela de *Carta a Eva*, y ahora esta bruja de *Zugarramurdi*... Más de cien películas, Carmen, entre el cine y la tele, colaborando en cada una de ellas con toda la entrega de que eres capaz; fueran buenas o regulares, siempre mejoradas por tu presencia.

Estoy seguro de que lo que este Festival quiere con el Premio Donostia es expresar su reconocimiento por cuanto has hecho para mejorarnos a través de la risa o el sentimiento. Y, desde luego, profesarte admiración por tu coraje y tu competencia. Te aplaudiremos ahora, si no supimos hacerlo antes por eso tan raro que hay en nuestro país de no valorar como se merecen nuestras artistas excepcionales. Como tú, Carmen Maura.

DIEGO GALÁN

filmografía

Las gatas tienen frío (1970)
El hombre oculto (1971)
Un casto varón español (1973)
El asesino está entre los trece (1973)
Tanata (1974)
Ópera en marinada (1975)
Leonor (1975)
Vida íntima de un seductor cínico (1975)
La encadenada (1975)
El love feroz (1975)
La mujer es cosa de hombres (1976)
El libro del buen amor II (1976)
Pomporrutas imperiales (1976)
La petición (1976)
Tigres de papel (1977)
De fresa, limón y menta (1978)
Los ojos vendados (1978)
¿Qué hace una chica como tú en un sitio como éste? (1978)
Folle...folle...fóleme Tim (1978)
Aquella casa en las afueras (1980)
Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón (1980)
El hombre de moda (1980)
Gary Cooper que estás en los cielos (1980)
La mano negra (1980)
Quien tiene un amigo tiene un tesoro (1981)
Femenino singular (1982)
El Cid cabreador (1983)
Entre tinieblas (1983)
Sal gorda (1984)
¿Qué he hecho yo para merecer esto? (1984)
Sé infiel y no mires con quien (1985)
Extramuros (1985)
Delirios de amor (1986)
Matador (1986)
Tata mía (1986)
La ley del deseo (1987)
Mujeres al borde de un ataque de nervios (1988)
Baton rouge (1988)
iAy, Carmela! (1990)
Chatarra (1991)
Cómo ser mujer y no morir en el intento (1991)
Entre el cielo y la tierra (1992)
La reina anónima (1992)
Louis, enfant roi (1993)
Sombras en una batalla (1993)
Cómo ser infeliz y disfrutarlo (1994)
El rey del río (1995)
Una pareja de tres (1995)
La alegría está en el campo (1995)
El palomo cojo (1995)
Amores que matan (1996)
Tortilla y cinema (1997)
Alliance cherche doigt (1997)
Ellas (1997)
Vivir después (1997)
Alice y Martin (1998)
El entusiasmo (1998)
El cometa (1999)
Superlove (1999)
Lisboa (1999)
Carretera y manta (2000)
El harén de madame Osmane (2000)
La Comunidad (2000)
El palo (2001)
Arregui, la noticia del día (2001)
Clara y Elena (2001)
Ángeles de negro (2002)
El sueño de Valentín (2002)
800 Balas (2002)
El vientre de Juliette (2003)
El pacto de silencio (2003)
La promesa (2004)
25 Grados en invierno (2004)
Entre vivir y soñar (2004)
Reinas (2005)
Zona libre (2005)
Volver (2006)
El menor de los males (2007)
Que parezca un accidente (2008)
Tetro (2009)
Las chicas de la 6ª planta (2010)
Nos chères têtes blondes (2006)
The Garden of Eden (2008)
La virgen negra (2008)
Chicas (2009)
Muchachas (2009)
Let my People Go (2013)
Las brujas de Zugarramurdi (2013)

CARMEN MAURA



ENEMY • ESPAINIA-KANADA

Denis Villeneuve (zuzendaria) • Sarah Gadon (aktorea) • Javier Gullón (gidoilaria) • M.A. Faura (ekoizleak)

Villeneuve: «Zaila da film guztiz birjina egitea»

Giro kezagarria islatzen duen eta sinbolismoz beteta dagoen filma aurkeztu du Denis Villeneuve zuzendariak. José Saramagoren 'Gizon bikoiztua' eleberriaren moldaketa "arras libre" batetik abiatuz, Villeneuvek gizakion dualtasuna hartu du ardatz, ikusleei nolabaiteko "artegatasuna" sorrarazteko eta pertsona orok geure baitan ezkutan daramagun "munstroa" azalarazteko.

Pelikulak zineko hainbat maisuri egiten die aieru, David Lynch-i esaterako, Isabella Rossellini aktorearen presentziarekin batetik, eta bestetik, filmeko giroa tindatzen duen argazki horixka bereizgarriarekin. "Gaur egun oso zaila da film birjin, guztiz berri eta

nobedosoa egitea", segurtatu du Villeneuvek.

Oinarrian saikerazkoa den lan honetan, nabarmena da oso Lynch-en eragina: "Haren ildotik abiatu naiz eta arlo horretan jardun duten eta inspirazio iturri gertatu zaizkidan maisu handiei begi-keinu bat egin nahi izan diet", adierazi du.

Pertsonaia bikien istorio honetan garrantzitsuagoa da esaten ez dena, ikusleari bere kabuz imajinatzeko eskaintzen zaion tartea, alegia. "Ea ondo ulertu dudan" pentsatzen uzten zaituen lan horietako bat da.

Zuzendariak nortasunaren eta 'beste niaren' gaiak jorratzen ditu, psikoanalisi saio batean bageunde bezala: ametsen interpretazioan armiarrei ematen dien esanahia-

rekin, adibidez. Aitortu duenez: "erraietatatik sortu zaidan behar bati erantzuteko egin dut". Zehaztu du, halere, bere asmoa zinema "askatasunetik" egitea izan dela, zinema merkatuaren presioetatik aldentzeko ahaleginean.

"Oso film pertsonala da. Nahiago ditut galderak planteatzen dituzten filmak, erantzunak ematen dituztenak baino. Kontziente naiz filma publiko mugatu batentzat dela", argitu du.

Lan komertzialen eta egile filmeen dualtasun horren adierazgarri, Villeneuvek bi film ekarri ditu Zinemaldira. *Enemy* pelikulaz gainera, *Prisoners* bere azken lanaren emanaldi berezia ikusi ahal izango baita, Hugh Jackman Donostia saridunaren aurkezpen gisa. **S.B.**



Sarah Gordon aktorea eta Denis Villeneuve argazkilariekin.

Iñigo IBAÑEZ

The enemy inside

Denis Villeneuve plays with the idea of look-alikes to convey to the audience a feeling of "horror" and to reveal an omnipresent sense of monstrousness. There are several nods in his film towards the great film masters. "It's very difficult to make a fresh, innovative film. I've been inspired by lots of people, such as David Lynch, for example. There are genuine masters who have worked in the same area and this is a nod to them," he said.

The director explores the concept of identity and questions about the "other." He acknowledged at the press conference that he gave yesterday that shooting the film answered a "visceral need." He qualified this by saying that his aim had been to make films "from a position of freedom" and escape the pressure imposed by the demands of the box office.

Villeneuve has brought two films to the Festival as apart from *Enemy*, he is also presenting *Prisoners* among the special screenings.



Honako hauek dira, egunero, GARAn, Zinemaldiko kritika hoberenak eta informazio osatuena eskainiko dizkizuten taldeko aurpegi ezagunenak.

ZABALTEGI



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

ESCÁNDALO FILMS Y FAMILY TOUR SCP PRESENTAN

FAMILY TOUR



una película de Liliana Torres y su familia

NÚRIA
GAGO



JOANA
SERRAT



ANTONIA
EXPÓSITO



WWW.FAMILYTOURTHEMOVIE.COM

ESCRITA Y DIRIGIDA POR/WITTEN AND DIRECTED BY LILIANA TORRES DIRECTORA DE FOTOGRAFÍA/PHOTOGRAPH DIRECTOR GRIS JORDANA ARTE/ART OLATZ AZCONA EDITORA/EDITOR AINA CALLEJA VESTUARIO/WARDROBE PALOMA BOMÉ DISEÑO SONORO/SOUND DESIGN AGOST ALUSTIZA, GERARD TÀRREGA y IDOIA IÑARRITU DISEÑO GRÁFICO/GRAPHIC DESIGN MARIONA SAURET PRODUCTOR EJECUTIVO/EXECUTIVE PRODUCER SERGI CASAMITJANA PRODUCTORA/PRODUCER LILIANA TORRES MÚSICA/MUSIC JOANA SERRAT, LA IAIA, EL PETIT DE CA L'ERIL, KASE-O y MANOS DE TOPO

FiGa Films
www.figafilms.com

FAMILY TOUR SCP.

ESCÁNDALO
FILMS



PELO MALO • VENEZUELA-PERÚ-ALEMANIA

Mariana Rondón (directora y guionista) • Samantha Castillo (actriz) • Marité Ugás (productora)



Los intérpretes Samuel Lange y Samantha Castillo con su directora, Mariana Rondón.

Montse G. CASTILLO

Rondón: «La intolerancia es un problema político»

En los primeros fotogramas de *Pelo malo*, el protagonista y su amiga juegan a completar las existencias de los vecinos del bloque de enfrente, a imaginar las tramas vitales que contienen sus habitaciones, como ocurría en la última ganadora de la Concha de Oro, *Dans la maison*. Pero los edificios burgueses que filmó François Ozon nada tienen que ver con las viviendas hacinadas que observa Junior. La hostilidad de Caracas alimenta la atmósfera tensa y desasosegante de la película de

Mariana Rondón que aborda con sutileza "la intolerancia dentro de un contexto social que no acepta lo distinto".

Al sentimiento de desazón contribuye una fotografía que persigue que el espectador "sienta la ciudad, casi la sude" y la particular banda sonora que compone "un ruido incómodo y alterante que trata de colarse en el subconsciente del espectador", de acuerdo a la descripción de la productora, Marité Ugás, aliada también de Rondón en sus dos primeras películas, *A la*

media noche y media y *Postales de Leningrado*.

En este territorio de la precariedad sobrevive una colección de personajes heridos. Junior tiene nueve años y un deseo, o deseo y medio: ser un cantante de moda con el pelo liso. Pero su progenitora, que solo ansía recuperar su trabajo como guardia de seguridad y ser un modelo para sus hijos, lo rechaza, entre el temor y la repugnancia a una persona distinta en una sociedad que ofrece como únicos disfraces el uniforme militar o la banda

de miss. Rondón construye esa historia sobre "la incapacidad de reconocer las necesidades, la libertad y los deseos del otro" a través de las miradas. La mirada del niño, que molesta a su madre: "No me mires así", le repite. La mirada tuerta de la madre al hijo: "En esta casa todos miramos. Yo miro, el bebé mira, tú también tienes que mirar", le reclama Junior. La del espectador, que sabe más que esa mujer viuda con dos niños, y que se guía también por lo que no se dice, las referencias incompletas de episodios que han marcado la existencias de los protagonistas. Porque la violencia de la película está fabricado con silencio y palabras ásperas, sin un solo golpe. "No necesitaba una cachetada", explicó Rondón.

Denuncia de la homofobia

En esta trama "sostenida por el miedo", Rondón, que mencionó como referencia el filme *Fish Tank*, quería subrayar el "gran matriarcado" que habita Venezuela, "una masa de mujeres enfrentadas a una vida y a una ciudad muy dura, que están levantando hijos, sobrinos y nietos". Este relato íntimo sobre una familia encabezada por una madre desdichada y desquiciada funciona como excusa narrativa para desarrollar un tema "muy político", la intolerancia, aunque "sin mostrar evidencias". La intransigencia se detecta en la actitud de los personajes hacia la homosexualidad del niño, que nunca se confirma explícitamente en la película.

En Venezuela el año pasado fue un éxito de taquilla *Azul y no tan rosa*, que trata la homofobia, y Rondón anunció otras "tres o cuatro" nuevas producciones en

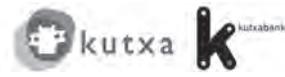
A real bad hair day in Caracas

In the first few stills of *Pelo malo*, which was screened yesterday in the Official section, the main character and his friend play at imagining what is going on in the neighbours' flats in the building opposite them, just like in *Dans la maison*, the film that won the Golden Shell last year. However the middle-class houses that François Ozon filmed have nothing at all to do with the cramped flats that Junior watches. The aggressiveness that pervades Caracas fuels the tense disturbing atmosphere in Mariana Rondón's film that subtly deals with "intolerance in a highly dogmatic social context, where what is different is not accepted."

Micaela Cahahuaringa's photography adds to the sense of unease, as does the soundtrack that, according to producer Marité Ugás, "tries to seep into the viewer's subconscious all the time."

torno a esta temática, una coincidencia que no es casualidad. "Venezuela es uno de los pocos países latinoamericanos donde no se considera un problema la homofobia", precisó la cineasta. Para enunciar este asunto "complejo" citó un episodio de hace dos o tres semanas, en el que "un diputado del partido del Gobierno empezó acusando a los miembros de la oposición de corrupción y devino en acusaciones de homosexualidad". Después se corrigió: "Complejidad es un eufemismo; no, es absurdo, ridículo y peligroso". **R.P.**





Deigual



PARAÍSO

Mariana Chenillo: «He tenido que exponer muchas cuestiones personales»

Carmen tiene un marido que le quiere, un perro, vive en un barrio bien y acude a fiestas en las que suenan canciones de los ochenta. Así transcurren los primeros diez minutos de la película *Paraíso*. Aunque para los ojos del espectador Carmen es feliz, Mariana Chenillo -la directora de la película- no lo cree así: "Ella piensa que tiene una vida perfecta pero en el fondo no ha decidido nada, todo se le ha ido decidiendo solo", apunta.

Por eso, la directora no ve con malos ojos que pasados esos diez minutos iniciales la pareja tenga que emigrar a la capital y toda esa felicidad termine. "Es cuando sienten esa presión de la ciudad, deciden hacer una dieta y las cosas empiezan a cambiar entre ellos cuando por primera vez se siente sola y tie-



Gorka BRAVO

ne que preguntarse qué quiere hacer con su vida", explica.

Chenillo reconoce que ha convertido un cuento homónimo de Julieta Arévalo que enamoró a su productor Pablo Cruz en una historia muy personal. Primero porque cuando encontró el camino de la protagonista tuvo que pensar sobre el suyo propio y descubrir cuándo decidió qué hacer con su vida. Y segundo porque con esta historia ha tenido que "exponer muchas cuestiones personales como la autoestima o la intimidad con la pareja".

«Los actores son el corazón de la película»

Sin embargo, para la directora la película tiene cosas personales de mucha gente y esa también ha sido la aportación principal de los actores. "Como la protagonista, Daniela Rincón es una actriz que ha tenido sobrepeso toda su vida y cuando leyó el guion sintió que había muchas vivencias propias. Pero a su vez, ella también nos trajo muchas cosas verdaderas y genuinas". Por ello, Chenillo se muestra muy contenta por la elección de los actores. "Era una tarea difícil porque ellos son el corazón de la película".

Conexión con el público

Éste es el segundo largometraje de la directora mexicana. Su ópera prima, *Cinco días sin Nora*, también visitó múltiples festivales e incluso ganó importantes premios. Aun así, más allá de los festivales o los premios, para Chenillo el principal objetivo al hacer un filme es conectar con el público. "Una película no se completa hasta que llega a alguien", sentencia. **I.B.**

PUPPY LOVE

Nerabetasuna nerabeen ahotsetan

Os pozik atera zen atzo Delphine Lehericey bere pelikulakotik lehen emaldia eta gero, Kursaalera atarian gazte asko hurbildu baitzitzaien zoriondu nahian. "Hau bera zen, hain zuzen ere, lortu nahi nuen erantzuna", aitortu zuen atzo errealizadore suitzarrak. "Ulertu egin dutela eta hori bera dela haiek sentitzen dutena". *Puppy Love*, bere lehendabiziko luzemetraia nerabearoa du hizpide eta, zehazki, garai honetan eztanda egiten duten bizitza osoko kezka: amodioa, adiskidetasuna eta sexua. "Nire nerabearoari buruzko pelikula egin nahi nuelakoan nengoen eta oraingo jendearena dela ikusten ari naiz; horrek izugarri poztenu".

Diana, 14 urteko neska eta ezagutu berri duen Julia laguna dira pelikulako protagonistak. Fil-

«Los adolescentes me dicen que ellos también lo hubieran contado así»

maren eszenatokiak ikastetxea, festa eta edariak, gurasoak, anaia, oporrak dira, edozein neska-mutiko gaztea inguratzen duten berberak. Kezka berdina eta alaitasun berberak. Unibersalitate honek nahita eman dio Lehericeyk filmari. "Nerabearoaren emozioa gogoratu nahi nuen, bizitzaren unerik garrantzitsuena dela uste baitut; erabakitze momentua da, ematen du zerbait utzi egin behar dugula eta beste zerbait deskubritu. Gure



Delphine Lehericey zuzendaria.

Iñaki PARDO

burua deskubritzearekin batera, gauzak guk bizi egin behar ditugula uste dugu, inork ezin digu guzti hori kontatu".

Delphine (Suiza, 1975) antzerkigintzan hasi zen lanean,

Parisen Arte Dramatikoa ikasi eta gero. Hainbat antzezlan egin ondoren, eszenografiaren munduan murgildu zen, askotan bideogintza lan tresna erabiliz. Handik dokumentalen mundura

«Filme bat egiten hasten banaiz, beti zerbait kontatzeko da edo galdera bati erantzun nahi diot»

pasatu zen (*Les arbitres*, 2009, *Made in Belgium*, 2009) eta hurrengo urratsa fikzioa zuen helburu: *Puppy Love* da emaitza. Casting luzea -1.500 neska gazte elkarriketatu ondoren-, aurrekontu neurtua, eszenatoki xumeak eta lan talde txikia da Delphinen errezeta Belgika, Suitza, Frantzia eta Luxenburgoko koproduzio hau aurrera eraman ahal izateko

Zuzendariarekin batera Solène Rigot (Diane) eta Vicent Perez (Aita) protagonistak egon ziren atzoko aurkezpenean, pelikularekin Donostiara etorri den talde barnean. **P.Y.**



Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian

Las publicaciones de la Filmoteca Vasca a la venta en nuestra página web

www.filmotecavasca.com





LEVAYA BAZAHARAIM / FUNERAL AT NOON

Historias de vidas solitarias pero con esperanza

Nuev@s Director@es es según muchos espectadores una de esas secciones que no hay que perderse en el Zinemaldia. Es una sección que cada año descubre talentos por todo el mundo y que también en esta edición llega cargada de nombres a los que prestar especial atención como el de Adam Sanderson.

Sanderson empezó a rodar películas cuando aún era un niño de 9 años utilizando una videocámara que le compró su padre. Tras dirigir un vídeo musical para un grupo de hip hop en el que él rapeaba, comenzó a especializarse en videoclips y anuncios para televisión. Fue uno de los fundadores de The Baboon Project, un grupo de cinco directores de cine independientes, en el seno del cual dirigió varios cortometrajes. En 2010 codirigió el largometraje *Zohi Sdom (This is Sodom)*, una comedia satírica ambientada en la Biblia.

Levaya Bazaharaim nos habla de Hagar, una mujer incapaz de encontrar su lugar en la comunidad y en su nueva vida como recién casada. Al verse obligada a cuidar del hijo de diez años de su vecina, Hagar lo lleva hasta las ruinas encantadas de una aldea abandonada, su refugio secreto. El chico se ve atrapado en la magia del juego de Hagar a través



Montse G. CASTILLO

Adam Sanderson e Hilla Vidor bromeando con su público.

del secreto que comparten. “La historia transcurre entre un mundo de fantasía y otro de realidad. Un amigo mío me puso el libro de Yeshhayahu Koren encima de la mesa diciéndome que era, según él, el mejor libro israelí de todos los tiempos. Según avanzaba en la lectura me fue conquistando la vida de esta mujer en esa casa vacía y tuve que ir al lugar donde se desarrollaban los hechos e intentar encontrar ese lugar que me estaba intrigando tanto. La historia es muy interna y la verdad es que he trabajado mucho para hacerla visual. Mi mayor misión ha sido transformar la historia cinematográfica sin perder la esencia del libro. Todo el cine que yo quiero hacer, por lo menos de momento, habla de la soledad, no solo esta película. Yo creo que este tipo de soledad es algo básico en mis comienzos”, cuenta un sonriente y amable Sanderson.

Su actriz principal Hilla Vidor habla maravillas tanto del director del proyecto como de todo el equipo: “Desde el comienzo del rodaje entre los componentes del equipo hubo conexión, no necesitamos muchas palabras, todo fluyó con facilidad. Se dio una especie de *feeling* entre todos, sobre todo con el director, a pesar de que nosotros no nos conocía-

«Todavía hay mujeres que viven como mi personaje»

mos. Era como si tuviéramos la misma visión”.

Respecto a la historia, la actriz opina que es una tragedia, pero que por otro lado puede dar esperanza a mujeres con vidas solitarias: “Porque yo hice un pequeño estudio sobre el papel de la mujer en los años 50 y pude entender, de alguna manera, el carácter de aquellas mujeres. Además, una amiga muy cercana tiene una historia de vida muy parecida. Y he visto que todavía hay mujeres que viven como mi personaje. Quizás parezcan diferentes, que tienen mejores ropas o casas, pero viven en realidad de una forma muy similar”.

Como una perfecta combinación de comida y cine es como describe el director Adam Anderson la ciudad de San Sebastián. Y aunque todavía ni él ni su actriz principal, Hilla Vidor, han tenido tiempo para disfrutar de los trabajos de otros compañeros, no dudan de que lo harán. **N.A.**

ENCUENTROS TCM ZINEMALDIA



Gorka BRAVO

Conversaciones íntimas en la Sala Club

Con nueva denominación -Encuentros TCM Zinemaldia- pero con el mismo espíritu, la Sala Club de Victoria Eugenia volverá a albergar este evento diario en el que realizadores y actores de las secciones Zabaltegi, Perlas y Nuev@s Director@s hablan de sus películas en una atmósfera relajada y cercana. El carismático periodista Juan Zavala será el maestro de ceremonias una vez más.

Para su primer día, los Encuentros TCM Zinemaldia contaron con la presencia de Terry Gilliam y del director israelí Arie Posin. Ambos se mostraron cercanos y expresaron sus impresiones sobre sus películas. Además, como es habitual compartieron espacio con los responsables de otros proyectos como *La mujer Conejo* de la Sección Zabaltegi o el nuevo director Neto Villalobos. El realizador vasco Asier Altuna, también habló sobre su cortometraje *Zela Trovke*.

Los Encuentros TCM Zinemaldia están abiertos al público y además pueden seguirse a través de la televisión y de la página web del Festival. **I.B.**

PREMIO FIPRESCI



Inaki PARDO

Una hermosa aventura humana

A los pocos minutos de haber recibido el Premio Fipresci en la gala inaugural, el cineasta tunecino Abdellatif Kechiche compareció, junto a su productor Brahim Chioua, en una abarrotada sala 2 del Kursaal para presentar al público donostiarra *La vida de Adèle*, la película que, al margen del galardón que le entregaron en el Zinemaldia, le valió la Palma de Oro en el pasado Festival de Cannes. “Es precioso venir aquí y ver la sala así –confesó el director ahondando en la impresión que causa entre quienes visitan el Festival asistir a una proyección a medianoche a sala llena–. Estoy muy contento de presentar ante vosotros esta película que refleja una hermosa aventura humana”.

Para Kechiche: “*La vida de Adèle* es una historia de pasión amorosa pero no me gusta presentar la película dando mi visión de los personajes, creo que esa es una tarea que os corresponde a vosotros, el público”. A juzgar por la cerrada ovación que tuvo lugar tras las tres horas de proyección, la valoración de la audiencia no pudo ser más positiva. **J.I.**



SCREENING DATES

Mon 23 Sep 09:30 *Teatro Victoria Eugenia P&I Screening*

Mon 23 Sep 12:00 *Kursaal 1 P&I Screening*

Mon 23 Sep 19:00 *Kursaal 1 Public Screening*

Tue 24 Sep 15:30 *Teatro Victoria Eugenia Public Screening*

Tue 24 Sep 18:00 *Antiguo Berri 1-2-3 Public Screening*

For appointments or further communication

sergi.steegmann@matchfactory.de

Attending San Sebastián

Michael Weber

Brigitte Suárez +49 172 855 61 95

Zsuzsi Bánkuti +49 174 580 50 50

tiff. toronto
international
film festival®
OFFICIAL SELECTION 2013



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Nora von Waldstätten

Ursula Strauss

OCTOBER NOVEMBER

A FILM BY **Götz Spielmann**

Peter Simonischek Sebastian Koch Johannes Zeiler

DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MARTIN GSCHLACHT // EDITOR KARINA RESSLER // SOUND HEINZ K. EBNER, UVE HAUSSIG // PRODUCTION DESIGNER KATHARINA WÖPPERMANN, SUSANNE HOPF // COSTUME DESIGNER ERIKA NAVAS

MAKE-UP ARTIST SUSANNE WEICHESMILLER, JENNY POPOVA // CASTING LISA OLÁH // SOUND DESIGN BERNHARD BAMBERGER // SOUND MIX BERNHARD MAISCH

SCREENWRITER & DIRECTOR GÖTZ SPIELMANN // PRODUCER ANTONIN SVOBODA, MARTIN GSCHLACHT, BRUNO WAGNER, GÖTZ SPIELMANN // A PRODUCTION OF COOP99 FILMPRODUKTION AND SPIELMANNFILM

film
INSTITUT

FILM
FONDS
WIEN

FISA
Fonds
international
du
cinéma

ORF
Österreichischer
Rundfunk

KULTUR
NIEDERÖSTERREICH

www.oktober-november.at

THE MATCH
FACTORY

AFC

SPIELMANNFILM

COOP
99

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S



FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / FILMS /

LEVAYA BAZAHARAIM / FUNERAL AT NOON

tve

Gizartearen bakardadea

Hagar Israel barrualdeko komunitate txiki batean bizi da, ezkondu berritan. Etxea zaintzea eta gauero lanetik nekatuta eta izerditua iristen den senarrari afaria ematea da bere eguneroko afana, ia eginbehar bakarra. Noizean behin, haren azpian jartzen da, eta plazera zer izan daitekeen irudikatzen ahalegintzen da. Hagar ez da inor; ez dago irakaslea izateko ikasi zuen neskatilaren arrastorik; inoren emaztea baino ez da. Hori besterik ez.

Hagarrek ihesbide sekretua dauka, hala ere. Berak bakarrik ezagutzen duen leku isil eta baketsua: herritik kanpo dauden etxe hondakin abandonatuak, behiala norbaiten bizitoki izandako toki mamua. Han bizi du izan nahiko zuenaren ametsa. Han aurkitzen ditu bere bizitza poztzen dituen altxorak.

Egun batez, auzoko emakumeak Hagarri erregutu dio hamar urteko semea zaintzeko, ume jaio berria gaixorik dagoela eta ez dela isiltzen, eta mesedez mokaduren bat emateko seme nagusiari, bera itzuliko dela lehenbailehen. Neska gazteak konplize txiki bat aurkitu du mutikoarengan, argi txiki bat etxeko iluntasun mono-



tonoan, eta harreman berriak itxaropena piztuko du gogo erabat itzalian. Harreman berria arriskutsua izan zitekeela jakinik ere, neskak bere toki sekretua erakutsi nahi dio mutikoari. Eta erabaki horrek bere bizitza aldatuko du, errotik aldatuko ere.

Israelgo azken urteotako zinemaren joerari jarraiki, pertsonen bakardadearen arrastoan jarri da Adam Sanderson zuzendari gaztea. Pertsonak baino, komunitatea bera lehenesten duen gizarte bat erretratatu du horrela, gizarte bat non taldearen beharrak norberaren desioak mugatu, aldarazi eta itxuraldatzeko gaitasuna daukan.

ALBERTO BARANDIARAN

CÂINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG



Urak eraman ez zuena

Uholdeen kontzientziak bete du agure errumaniar baten bizitza. Galdu zuenaren oroitza dena galdu baitzuen orduan: etxea, emaztea, itxaropena. Esku artean zeukan guztia eraman zuen urak. Zeukana, eta zeukanik ere uste ez zuena. Bizipoza, esaterako. Ametsak. Ingurukoekin bizitzeko gogo, nabarmen. Harez gero, mamu bat da bere baitan. Etxe desordenatu eta triste batean bizi den behialako itzal bat baino ez.

Ez zen beti horrela izan. Lagunak izan zituen inoiz, berarekin mozkortzen ziren agureak, etxera etortzen ziren auzokoak. Udaletxera joaten denean agurtu egiten dute oraindik, adeitsu. Baina jada ez dago. Urak eraman zuen dena. Gizalegea ere kendu zion uholdeak. Eskerrak emateko gaitasuna ere erantzion natura basak, gogoak garbitu balio bezala.

Japonian bizi den semea bisitara datorkionean alda-



tuko da dena. Semearen, errainaren eta bilobaren konpainiarekin, egunari beste modu batez begiratzeko arrazoi berria aurkituko du agureak, eta aspaldiko sentimenduak berreskuratuko ditu horrela. Bilobak utzitako jolasteko txakur txiki batekin, esaterako, ohartuko da munduak aurrera jarraitzen duela ura desagertzen denean ere. Eta onena lurrari atxikitzea dela, pertsonak lurraren gainean bizi direlako. Bera, esaterako. **A.B.**

LA DUNE



El peso del recuerdo

Un mecánico de bicicletas de Tel Aviv aficionado al ajedrez abandona un día su negocio, su casa, su pareja, todo, y se presenta en París buscando a una persona que sabe lo que puede ayudar a entender su pasado; alguien que tiene la explicación de por qué vive en Israel, por qué es como es.

En la capital francesa, un veterano policía de la sección de desaparecidos investiga la huida del domicilio familiar de un hombre aparentemente sano y sin problemas. El poli-

cía está acostumbrado a tratar con casos de desamor, de odio y de olvido, y a menudo intenta empatizar con los huidos para convencerles de que empiecen de nuevo, que vuelvan sobre sus pasos.

Cuando localiza al hombre en una pequeña ciudad del interior, lo primero que le transmite es su intención de ayudarlo a volver donde su familia. Creyendo haberlo convencido, y mientras le espera en el exterior, el hombre se suicida lanzándose por la

ventana. La sensación de que ya no es capaz de solucionar los casos que le encargan, de que su aportación es más bien negativa, y un cansancio infinito, le convencen de que es mejor dejarlo todo, abandonar.

Mientras recoge sus pertenencias personales de la comisaría de policía, le llega la noticia de un caso curioso: han localizado a una persona indocumentada en una duna de las Landas, cerca de Burdeos. Se trata de un hombre de mediana edad con buena salud, pero que no recuerda nada de su pasado. En su bolsillo la policía encuentra el recorte periodístico de la noticia del suceso del hombre suicida.

Haciendo oídos sordos a su pareja, que insiste en que olvide el caso, que descanse, que se tome unas vacaciones, el viejo policía intentará averiguar quién es el hombre sin memoria, pero su investigación le llevará a enfrentarse cara a cara con su propio pasado. **A.B.**

PERLAK PERLAS PEARLS



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS

SOSHITE CHICHI NI NARU/ LIKE FATHER, LIKE SON

Aita izatea zer den

Ez da erraza aita izatea. Ez da erraza aita zorrotza izatea, batez ere aitarik izan ez duen gizasemeak aitaren papera hartu nahi izaten duenean. Ez da erraza, eta inork ez du horretarako ikastarorik ematen. Eta aita bikaintasunaren adibidea baldin bada, eta semea bere ispilua izatea nahi badu, eta bere aitak kometak hegaldatzera inoiz eraman ez bazuen, latza izan daiteke.

Ryota etorkizun handiko arkitektoa da, lanerako bizi den japoniar gaztea. Midori andreak etxean lan egiten du senararentzat. Sei urteko seme Keirarengan berak daukan kuraia ikusi nahiko luke Ryotak, baina mutikoa beste pasta batekoa da.

Egun batez, bikoteak dei bat jaso du amentzako ospitaletik, eta han esan diete Keira ez dutela benetako semea, odolekoa, nahastu egin baitziren orduan. Keiraren benetako gurasoekin elkartzen direnean, beste familia bat ezagutzen dute, beste bizi-modua, beste maitasun mota. Ryotak aitortu du orduan: "orain ulertzen dut dena".

Aitormenak krisi sakona piztu du bikotearengan, andrea



ohartzen baita bere moduko semea zizelkatu nahi zuela Ryotak, etorkizun oparoko seme bikaina hezteko zela senararen helburua, eta, batez ere, ohartzen delako Ryotak nahiago duela beste mutiko bat hartu eta Keira utzi bere odoleko gurasoekin.

Txakur bat balitz bezala, ez du arazorik semea eskuz aldatzeko, baldin eta trukean irabazten duela iruditzen bazaio.

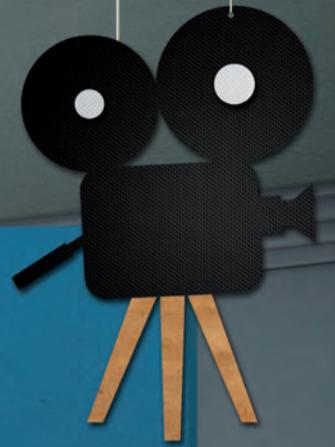
Esperientzia benetako irakasgaia izango da bi bikoteentzat baina, batez ere, Ryotarentzat. **A.B.**

BABESLE OFIZIALA



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



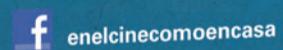
**Gas Natural
Fenosa,
zinemaren familia
babesten dugu.**

**Gas Natural Fenosa,
Donostia Zinemaldiaren
babesle ofiziala.**

**zineman,
etxean
bezala**

www.cine.gasnaturalfenosa.es

Hartu parte:



gasNatural
fenosa

pentzatzen duen energia



EL MÉDICO ALEMÁN

Los nazis que se escondieron en Argentina

Quién pensaría que la mirada de una niña puede retratar los últimos años del nazi Josef Mengele? La escritora y directora argentina Lucía Puenzo (Buenos Aires, 1976) lo vio así y, en una adaptación muy libre de su propia novela "Wakolda", se lanzó a la realización de su tercer largometraje *El médico alemán*. El actor catalán Alex Brendemühl recordaba ayer cuando recibió el e. mail de Lucía proponiéndole encarnar al protagonista, junto a dos fotografías, la de Mengele y la suya propia: "El parecido era extraordinario, y su propuesta me halagó mucho, pero me preocupó enormemente parecerme tanto a uno de los mayores asesinos del siglo XX".

Tras pasar por el Festival de Cannes, Brendemühl es el encargado de presentar la película en Horizontes, en representación de un variado equipo

en el que destacan los actores Natalia Oreiro y Diego Peretti y, especialmente, la niña Florencia Bado. "Son los ojos de ella los que en realidad te llevan por la historia, la niña que observa al mundo y a este extranjero, absorbe todos los detalles, se sorprende y también provoca". Repleta de simbología, la película incluye guiños al western, al cine negro, al arte de la ilustración o a la mejor fotografía de paisajes.

Alex Brendemühl (Barcelona, 1972) cuenta con una larga trayectoria en teatro, cine y televisión, y en los últimos años trabaja más habitualmente en Francia y Alemania. Este año tiene pendiente el estreno de dos películas y prepara un nuevo proyecto con el productor Luis Miñarro.

Para su personaje, se sumergió en la biografía del médico nazi y en el momento histórico,



El actor Alex Brendemühl encarna a Josef Mengele en la película de Lucía Puenzo.

Gorka BRAVO

«Tiene parte de verdad y parte de ficción pero es nuestra historia reciente»

"para intentar dilucidar por qué él y tantos otros que simbolizan esa guerra y lo que fue el nazismo, se dejaron arrastrar por las ideas de una raza superior y se obsesionaron con crearla".

Entre su estancia en Buenos Aires y antes de ubicarse en Uruguay, la pista de Mengele se pierde, y la guionista lo sitúa en las inmediaciones de Bariloche, "un lugar, explica Brendemühl, donde muchos nazis se escondieron tras la guerra y apoyado por simpatizantes pudo seguir huyendo".

"Mengele simboliza el caso de muchos nazis que se escondieron en América del Sur –considera el actor–, en tantos países que acogieron y aceptaron a criminales de guerra, por desidia, por interés económico o por lo que sea, y que no condenaron ese horror de la guerra y el nazismo". P.Y.

en San Sebastián con nuestro cine

FUTBOLÍN
LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI
CANIBAL,
VIVIR ES FÁCIL
CON LOS OJOS CERRADOS
LA HERIDA
ZIPI Y ZAPE
Y EL CLUB DE LA CANICA
GLORIA

y como colaborador del **PREMIO DE LA INDUSTRIA CINE EN CONSTRUCCIÓN 24**

deluxe

AHORA **TAMBIÉN** EN

EDICIÓN DIGITAL

Siempre al alcance de su mano



-  Busque el texto que desea y márkelo como favorito
-  Comparta textos en las redes sociales
-  Guarde los recortes de lo que le interesa
-  Lea o escuche los textos
-  Amplíe el contenido para una mejor lectura

Ahora puede leer también **Caimán Cuadernos de Cine** en su ordenador (PC o Mac) y, si lo desea, descargarlo y llevárselo consigo a donde quiera que vaya en iPad, iPhone o todo tipo de dispositivos Android (tablet o smartphone).



SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS (uno gratis)

35,99
euros

EJEMPLAR INDIVIDUAL 3,59 EUROS



NÚMEROS ANTERIORES EN DIGITAL

Desde enero de 2012 hasta la actualidad (**Caimán Cuadernos de Cine**) se pueden comprar a través de nuestra web:

www.caimanediciones.es

Año 2011: en nuestra web y en ARCE



Suscríbese o haga su pedido en nuestra web:

www.caimanediciones.es

y también en:

VISUAL
MANIAC

KIOSKO
y más



SOSHITE CHICHI NI NARU / LIKE FATHER, LIKE SON

Hirokazu Kore-Eda: «Mis películas están inspiradas en fases de mi propia vida»

Los afectos y las lealtades ocupan buena parte del universo creativo de Hirokazu Kore-Eda (Tokio, 1962). Atendiendo a su propio testimonio, según el cual, buena parte de su filmografía se retroalimenta de su propia experiencia vital, cabe pensar que ambas virtudes forman parte también de la personalidad del cineasta japonés. Su afecto y su lealtad hacia el Festival de San Sebastián están fuera de toda duda, de ahí su presencia recurrente en el Zinemaldia, tenga o no película a concurso. Después de haber presentado cuatro de sus largometrajes en la Sección Oficial este año ha acudido para proyectar en Perlas *De tal padre, tal hijo*, una emotiva reflexión sobre “el proceso de aprendizaje que conlleva ejercer la paternidad” que fue ovacionada en el pasado Festival de Cannes.

Da la sensación de que el mundo de los sentimientos vinculados al núcleo familiar gravita como una constante en toda la obra de Kore-Eda si bien, película a película, el cineasta varía su punto de vista y el modo de penetrar en este delicado territorio: “Esto es así porque mis largometrajes están inspirados en fases de mi propia vida. Cuando rodé *Distance* yo no tenía hijos, posteriormente rodé *Still Walking* cuando aún tenía reciente la muerte de mi madre mientras que tanto en *Kiseki* como en *De tal padre, tal hijo* mi punto de vista sobre las relaciones entre niños y adul-



Gorka BRAVO

tos están condicionadas por mi paternidad”.

Kore-Eda reconoce que en su carrera hay un antes y un después de *Still Walking* (que fue aclamada en el Zinemaldia de 2008). “Rodando aquella película me di cuenta de que

me sentía muy cómodo proyectando sobre mis personajes aspectos de mi propia experiencia. Al fin y al cabo se trata de retratar aquello que te rodea”. Tan a gusto se encuentra el director japonés explorando conflictos familiares que admite

Una de sus constantes es la fuerza de los personajes infantiles

que es bastante probable que sus siguientes proyectos ahonden en este territorio: “Ahora mismo tengo cinco ideas en la cabeza para futuras películas y algunas de ellas reinciden en esa temática, pero no sé qué va a ser lo siguiente que haga”.

Otra de las constantes de su cine es la fuerza que atesoran los personajes infantiles que, en su aparente fragilidad, muchas veces se muestran mucho más fuertes que los adultos: “Es cierto –admite entre risas el cineasta– los críos en mis películas suelen ser más maduros que sus padres aunque en el caso de este último largometraje no estoy tan

seguro de que esto sea así al cien por cien”.

El conflicto de la película se da cuando una joven pareja recibe una llamada del hospital donde ella dio a luz seis años atrás informándoles que, debido a un error humano, hubo un intercambio de bebés y su hijo de seis años no es realmente su hijo. En esa situación el protagonista –interpretado por el cantante de éxito Masaharu Fukuyama– se debate sobre qué es más importante, si el poder de la sangre o los afectos, anteponiendo sobre el amor su orgullo como padre deseoso de imponer sobre su hijo biológico una disciplina educativa que lo convierta en un reflejo de sí mismo. “Es una situación compleja, la película no ofrece respuestas sino que refleja un conflicto emocional plagado de dudas. Si me preguntas por mi opinión sobre lo que significa ser padre te diré que más allá del hecho biológico en sí, consiste en encontrar tiempo para dedicarle a tu hijo”.

El propio cineasta reconoce que la sociedad japonesa ha cambiado mucho en ese sentido: “El prototipo masculino de padre autoritario que antepone su trabajo en la empresa en la que lleva trabajando treinta años sobre sus responsabilidades familiares ya no se da tanto como antes. Entre otras cosas porque también las relaciones laborales han cambiado y ya nadie está trabajando durante toda su vida en el mismo sitio”. J.I.

Imitation of life

Affection and loyalties play a leading role in Hirokazu Kore-Eda's creative universe. Given that he says that a lot of films are inspired by his own experiences in life, you might think that both virtues also form part of the Japanese director's personality. His affection and loyalty for San Sebastián are beyond any doubt, as he is a frequent visitor to the Festival, whether he's got a film in competition or not. This year he's brought *Like Father, Like Son* to the Pearls section. It's a

film that was well received this year at Cannes and offers a moving reflection on “the learning process involved in being a father.”

Kore-eda recognizes that shooting *Still Walking* was a turning point in his career, as this was when he realized that he felt comfortable projecting aspects of his own experience onto his characters, and he admits that his forthcoming projects will probably continue to explore similar avenues.

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·

ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



29 SEPTIEMBRE

LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI



4 OCTUBRE

GLORIA



PRÓXIMAMENTE

LE WEEK-END



PRÓXIMAMENTE

LA POSTURA DEL HIJO

COLABORADOR



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

MINUSCULE –LA VALLÉE DES FOURMIS PERDUES

Minuscule - La vallée des fourmis perdues ha sido una de las grandes sensaciones de Zabaltegi durante estos primeros días de Festival. Grandes y pequeños han disfrutado con esta sofisticada aventura sobre un grupo de hormigas que, acompañadas por una mariquita marginada por las de su especie por no saber volar, ponen todo su tesón en trasladar una caja de azucarillos –abandonada en mitad de un picnic por un grupo de humanos– a su hormiguero. En el camino tendrán que sortear acantilados, ríos, cascadas y, sobre todo, la amenaza de las malvadas y voraces hormigas rojas anhelantes de arrebatárselas su preciado botín.

Philippe Delarue, su productor, estuvo en Donostia para presentar al público esta singular propuesta, carente de diálogos pero de ritmo vertiginoso, donde lo primero que llama la atención es su prodigiosa factura técnica en la que se combina imagen real y animación en 3D. “Los fondos naturales son auténticos, estuvimos seis semanas grabándolos en espacios protegidos con lo que no pudimos alterar ningún elemento. Esto fue especialmente problemático en lo referente a los insectos reales que a veces se nos metían en el plano. Obviamente no íbamos a confrontarlos con las hormigas dibujadas y tampoco podíamos usar DDT para eliminarlos porque nos hubieran denunciado –añade con humor Delarue– así que al final optamos por borrarlos en posproducción digitalmente”.

En total la producción abarcó tres años de los cuales varios meses fueron consagrados a cerrar un guion en el que explo-

Philippe Delarue: «No buscamos competir con Hollywood»



El productor Philippe Delarue en los cines Príncipe donde supervisó las proyecciones de *Minuscule*.

Gorka ESTRADA

tando apenas cuatro elementos sus autores consiguen un relato pleno de tensión y de fuerza: “Al principio trabajamos en varias direcciones pero ninguna de las historias que alumbramos nos satisfacía. Así que probamos con potenciar el sentido del gag visual ensamblando diversos relatos breves, pero vimos que aquello tampoco funcionaba. Fue un proceso largo hasta que cerramos el guion en su versión definitiva”.

La película que ya ha sido vendida a “cuarenta países”, según su productor, tiene vocación internacional si bien

Fue un proceso largo hasta que cerramos el guion definitivo

“no buscamos competir con Hollywood sino ofrecer una alternativa. Obviamente lejos de EE.UU se hace una animación de gran calidad a menor coste y eso resulta muy apetecible para

los distribuidores pero nuestra seña de identidad es la originalidad de la propuesta”.

Aunque a estas alturas, resulta obvio afirmar que el cine de animación dejó hace tiempo de ser un mero entretenimiento infantil, no es menos cierto que los críos tampoco se conforman ya con cualquier cosa. Prueba de ello es el alborozo con el que el sector más joven de la audiencia donostiarra ha recibido una propuesta tan sofisticada como *Minuscule – La vallée des fourmis perdues*, en los sucesivos países que ha tenido la película. **J.J.**

A sophisticated alternative to Hollywood animation

Minuscule- Valley of the lost ants has been one of the great sensations at the Festival among both children and adults, and one of the first things that really strikes you about the film is its extraordinary technical quality that combines real-life backgrounds with 3D animation.

Philippe Delarue, its producer, explained that one of the big problems they had with the real-life backgrounds was that real insects sneaked onto the stills. As they didn't match up with the cartoon ants and were protected species they had to be removed digitally in the post-production phase.

The film has already been sold to forty countries, favoured by the fact that it has no dialogue, and Delarue stressed that this shows that it's perfectly possible to offer top-quality animation with a lower budget than in typical Hollywood productions.

Although nowadays it's obvious that animated films have long gone beyond being mere entertainment for children, it's no less true that children won't just accept anything they are offered anymore. Proof of this is the excellent reception that such a sophisticated film as *Minuscule* has had among youngsters here in San Sebastián.

STM
San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA
MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA
MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014
From 29 July 2013 to 7 January 2014

Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

1813

Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian



STM

San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
santelmo@donostia.org
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara
Asteartean, doako sarrera

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00
Tuesday, free entrance

donostiakultura.com



CULINARY ZINEMA



SMÅ CITRONER GULA / LOVE AND LEMONS

Una oportunidad única para conocer la cocina de Joxe Mari Arbelaitz

Han pasado más de catorce años desde que el menor de los Arbelaitz abriera su propio restaurante en el Parque Tecnológico de Miramón. A pesar de ello no ha podido evitar sentirse identificado tras visionar la película sueca *Små Citroner Gula*. "Abrir un restaurante es igual en todos los sitios, da igual que sea en un país nórdico o en el País Vasco", afirma.

Tal y como adelanta el cocinero, el filme trata de una apasionada chef que tras perder su trabajo decide abrir su propio establecimiento gastronómico. De este modo lo que en principio es un fracaso termina convirtiéndose en una gran oportunidad. "Todo lo que sucede en la historia es muy real y retrata

a la perfección los roces y problemas que suelen ocurrir en un restaurante", dice un Arbelaitz encantado con la película.

A pesar de los problemas a los que se enfrenta, si algo deja claro el filme es que su protagonista es una cocinera con talento. Joxe Mari también y quizá por eso haya sido el elegido para realizar la cena inspirada en la película. "Recibí la invitación por parte del Basque Culinary Center y la acepté muy agradecido", cuenta.

La cena se celebrará en el propio restaurante del cocinero y consistirá en un menú degustación con su sello. Será una oportunidad única para conocer sus últimas creaciones e innovaciones. "Me gusta dar una



El cocinero celebrará la cena temática en su restaurante en Miramón.

Gorka ESTRADA

versión personal a productos conocidos", explica el chef. "Para esta ocasión prepararé platos que hago habitualmente pero adaptados a cosas que he visto en la película", añade.

El preferido de las productoras Pese a que es la primera vez que Arbelaitz acoge un evento popular, a nivel privado llevan muchos

años trabajando con el Festival. Por su tamaño y ubicación su restaurante de Miramón es un espacio en sintonía con lo que buscan las productoras para las cenas post-presentación de las películas. Si a esto añadimos la naturaleza discreta del equipo, el lugar se convierte en uno de los preferidos de los organizadores de fiestas privadas.

Todo esto hace que este restaurante con estrella Michelin sea uno de los más transitados durante los días del Festival. "Nosotros acogemos a todo el mundo con los brazos abiertos y les animamos a vivir una experiencia única", expone el cocinero. No cabe duda de que los asistentes a la cena de hoy vivirán esa experiencia. **I.B.**

PANORAMA DEL CINE VASCO ZINEMIRA BASQUE FILM SHOWCASE



Los hermanos Merino transmiten la buena sintonía que tienen entre ellos.

Inaki PARDO

ASIER ETA BIOK

«Queremos tender puentes y curar heridas con mimo»

Asier *ETA biok* es un largometraje del actor Aitor Merino y su hermana, la documentalista Amaia Merino, que quería observar a una persona que tras años en la cárcel sale en libertad. Le propuso el tema a Aitor hace más de dos años, y éste pasó a la acción: "Cuando yo fui a Madrid a vivir, mis amigos me empezaron a ha-

cer preguntas sobre el conflicto vasco, por ejemplo, qué pudo llevar a mi amigo de la infancia, Asier Aranguren, a ingresar en ETA, decisión que a mí mismo me costaba asimilar".

Tras plantearle la idea a Asier se pusieron manos a la obra: "Asier también ha ido haciendo con al proyecto, su papel se va complicando y él valora muchí-

simo que haya amigos actores incluso muy contrarios a muchas de sus ideas, participando en él. Cree que ese es un paso importante para la normalización. Hemos aprovechado la tesitura de nacer aquí pero crecer fuera para intentar tender puentes al entendimiento, tratando de ver qué preguntas le harían a Asier nuestros amigos de fuera".

Es una película de no ficción, sin entrevistas. Y en el rodaje la importancia del propio Aitor Merino como otro protagonista de la historia, se va haciendo patente, lo que a su vez, permitía una mayor intimidad entre ambos. Finalmente la película es sobre dos amigos, sobre la amistad en general. "Pero la película no es condescendiente con el personaje de Asier, no intenta ensalzar su figura. Más bien es un retrato que hurga en lugares muy difíciles. Profundiza en lo que a uno le provoca la cercanía con el conflicto".

Los hermanos Merino quieren que *Asier ETA biok* se vea sobre todo fuera de Euskal Herria: "Entendemos que fuera, muchas veces hay que partir de cero para explicar el conflicto. Quizás hemos abordado el tema casi con una mirada adolescente, ya que fue la etapa en la que yo conocí a Asier, pero es una mirada que va madurando. Incluso en la segunda fase del trabajo se dio el alto el fuego unilateral de ETA y ese nuevo escenario esperanzador se incorporó a la película".

Están preparados para las distintas reacciones, "hemos hecho una película honesta y creemos que hasta los más críticos lo van a ver. Uno no tiene por qué estar de acuerdo con lo que la película propone. Todavía queda camino por recorrer, pero nosotros hemos querido contribuir con nuestro granito de arena para que las heridas vayan curándose con mimo". **N.A.**

Trying to understand the inexplicable

Asier ETA biok is a feature film made by the actor Asier Merino and his sister Amaia which tells the story of the reasons why someone joins ETA, seen from the perspective of their old friendship. "When I went to live in Madrid, my friends began to ask me questions about the Basque conflict; for example, about what could lead a childhood friend, Asier Aranguren, to join ETA, a decision that I also found it difficult to grasp."

Last year ETA declared a definitive ceasefire. However the wounds remain open. Misunderstandings, grudges, the resistance of political leaders to change, as well as the underlying political problems make it difficult to make progress towards definitive peace in the Basque Country. *Asier ETA biok* aims to provide an intimate subjective viewpoint on the conflict, its causes, and something that is even more important, - its possible solutions.

Red Bull MEDIA HOUSE

In search of a purer wave

Feature documentary *Bella Vita* tells the story of Chris del Moro, American surfer, artist and environmentalist who embarks on a journey of self-discovery around Tuscany, Italy. Beautifully shot and crafted bearing the fine aesthetic hallmarks of director Jason Baffa's previous works (*Single Fin: Yellow*, *One California Day*), the central premise revolves around Del Moro discovering a fresher, purer appreciation of wave riding among the burgeoning Italian surfing community, while at the same revisiting his own childhood Tuscan family summers, exploring themes of friendships forged in and out of the ocean, and Italy's wholesome social interactions and values as a panacea to the pace of modern life.

In terms of visual beauty, the two principal visual flavours of surfing water sequences and the Tuscan countryside compliment each other like fine wine and mature cheese, while Baffa's characteristic cinematic reverence for man made objects of beauty; cars, motorbikes, hand crafted violins, surfboards, Venetian gondolas, marble sculpture are all portrayed in deliciously delivered vignettes.

Australian pro surfer/environmentalist Dave Rastovich joins Del Moro in Italy and embellishes the surfing quality with trademark musical flourishes of beautiful post high performance surfing, as do California's Coffin brothers Conner and Parker, who in addition to adding a more youthful, edgy, exuberant surfing style, add a dash of self-deprecating humour to the cast.

Culture and lifestyle

Bella Vita is neither a surf movie nor a documentary about Italian culture, and substantial bodies of work already exist on both these topics. What it does do so successfully is simultaneously run multiple personal narratives whilst delectably showcasing the broader appeal of themes of surfing, travel, friendship, craftsmanship, discovery and sustainable living, tying those in with the almost universal appeal of Italian artistry, culture and lifestyle. If you, like most, have never been on a surf trip to Italy, expect yourself to leaving the cinema making plans for one.

PAUL EVANS

Editor SURF EUROPA MAGAZINE



Jason BAFFA



A bold cinematic experience that brings a pan-European audience of action and adventure sport fans and film buffs together for the first time, 'HEROES BY NATURE' is the ultimate action-sport and adventure movie night.

A brand-new monthly showcase of films from around the world, 'HEROES BY NATURE' gives audiences the chance to witness breath-taking, story-driven feature films, while also getting the opportunity to meet the cast and crew who made the magic happen.

Hosted in digital cinemas in Germany, Spain, Austria, Switzerland, Finland and Romania every month, each 'HEROES BY NATURE' event focuses on a different scene - from skiing to biking, surfing to snowboarding - with an exciting programme of full-length features, shorter films, trailers, bonus clips and more, most of which are World or European Premieres.

In addition to bringing these jaw-dropping action sport films to the big screen, the athletes and filmmakers will be on hand to talk about their experiences and answer audience questions.

"The programming of the 'HEROES BY NATURE' series will provide it's community with never-before-seen content month after month by way of World and European Premieres," says Red Bull Media House's Head of Feature Films Philipp Manderla. "At the same time as showcasing the production value of these stories, so far not known in the world of action and adventure sport."

Action sports cinema hits the next level with 'HEROES BY NATURE'

'HEROES BY NATURE' will be linked up via live satellite feed to participating cinemas across Europe so that everybody can get involved in this tribal gathering. Audiences will be able to pose a question to their action sport idol from the comfort of their own seat in the cinema they attend.

As well as giving the audience a new type of cinematic encounter, 'HEROES BY NATURE' will offer filmmakers an innovative opportunity to present their pictures to a huge audience. "'HEROES BY NATURE' is a platform that filmmakers will aspire to be part of and will help them greatly in distributing their films in Europe," says Manderla.

A unique, engaging event, uniting communities across borders and carving through language barriers, 'HEROES BY NATURE' unites the best in action sport movies, showcases the best feature films and connects the audience with the talent who brought them to life.

For more information, including a list of all participating cinemas, please go to:

www.redbullcontentpool.com or visit www.facebook.com/heroesbynature

Media Contact at Red Bull Media House:

Jennifer Imig (Marketing & Communication Manager, Feature Films) jennifer.imig@at.redbullmediahouse.com, +43 662 2240-28431

RED BULL MEDIA HOUSE
presents



HEROES BY NATURE

ACTION SPORTS AND ADVENTURE
MOVIE NIGHT

[/HEROESBYNATURE](https://twitter.com/HEROESBYNATURE)

IN CINEMAS 2013

[/HEROESBYNATURE](https://facebook.com/HEROESBYNATURE)

EL DIARIO VASCO

kutxa

k

Kiroi donostia

KELONIK

PANDA

doremi

Red Bull HOUSE

wanda visión

QUIKSILVER



El equipo al completo disfrutando en el Zinemaldia.

Iñaki PARDO

Oskar Santos: «Hay pequeños Zipi y Zape por todo el mundo»

Si vas a embarcarte en una gran aventura, más te vale tener un buen compañero de viaje. Porque la auténtica aventura es cosa de dos. Y en esa aventura se embarcaron ayer los niños y adultos que acudieron a las proyecciones de *Zipi y Zape* en el Zinemaldia.

Con *Zipi y Zape*, su director Oskar Santos, ha cambiado radicalmente de estilo. Su anterior película fue el thriller *El mal ajeno*: "Yo antes que director me siento espectador y me gusta todo tipo de cine. Me he dejado llevar por lo que veía en mi infancia, me apasionaban los tebeos, pero me resultaba complicado trasladar la estética de Escobar al cine. Propuse llevar los personajes a una película del tipo que yo veía cuando era pequeño, como los

Goonies, *Regreso al futuro* o *ET*, cine del que se nota su influencia. Desde el principio teníamos claro además que queríamos imagen real y no dibujos animados, y creo que hemos acertado. ¡Tendréis que ver cómo reciben los niños tanto la película como a sus protagonistas!".

En el último trabajo del bilbaíno, los mellizos más conocidos del mundo de los tebeos de los 40, son enviados a un centro escolar y pronto descubren que, más que un colegio, es una cárcel para niños donde jugar está prohibido. Allí fundan el Club de la Canica, la resistencia infantil que desafía la autoridad de los adultos. "El colegio donde se desarrolla la historia es como una cárcel con su alcaide terrorífico, su mano derecha e incluso un dó-

«Zipi eta Zape komikietatik belodromora»

berman. Es un género carcelario puro y duro. *Cadena perpetua* es otro referente de esta película. También se nota la influencia del franquismo. Yo leí *Zipi y Zape* a finales de los 70, así que crecí con el final del franquismo, algo que se intuye también en la película".

Javier Gutiérrez el popular Satur de la serie *Águila Roja*, sorprende con su papel del malvado director del centro, en el que los traviesos Zipi y Zape son castigados a pasar todo el verano. Es un personaje inspirado en el inolvidable Falconetti de la serie

Hombre rico, hombre pobre. «Una especie de director, más que de colegio, de una prisión de máxima seguridad. Es el quebradero de cabeza constante de los niños», asegura Javier.

Y por fin hemos conocido a Raúl Rivas y Daniel Cerezo, los niños escogidos entre más de cinco mil chavales, para interpretar a Zipi y Zape. "Ellos nunca habían hecho nada en cine, pero desde que les vimos en la primera prueba, yo lo tuve claro. Los cinco niños funcionaban de maravilla y cada uno traía su propia frescura a la hora de interpretar. Era lo que yo quería, que cada uno le diera algo de sí mismo al personaje. También el ambiente de rodaje ha ayudado muchísimo, si ellos juegan y se divierten, eso se transmite a través de la pantalla. Y yo me voy con el recuerdo del último día de rodaje que fue verdaderamente increíble", recuerda Santos.

"Además -asegura Raúl- los niños protagonistas formamos un club similar al que aparece en la película, pero en la vida real. Ha sido muy bonito."

Respecto a su paso por Toronto, consideran que *Zipi y Zape* es universal y que se entiende y se disfruta con ella en todo el mundo. "Quizás exista algún precedente, pero creo que no hay una película de género familiar que haya estado presente en dos de los cinco festivales más importantes del mundo, Toronto y Donostia".

Como cierre, el equipo al completo se muestra de acuerdo con Oskar Santos cuando afirma: "Zipi y Zape representa lo que cualquier niño es o ha sido en cualquier época y lugar del mundo, niños rebeldes que quieren jugar y pasarlo bien. Es un tema universal, hay pequeños Zipi y Zape por todo el mundo". **N.A.**

Universal Spanish comic figures hit the big screen

If you are going to set off on a great adventure, it's a good idea to take along a good travelling companion with you, because it takes two to have a real adventure. This was on the adventure that the children and adults from San Sebastián set out on who went to see *Zipi y Zape* at the Festival.

With *Zipi y Zape* director Oskar Santos has radically changed his style. His previous film was the thriller *El mal ajeno* in 2010. "I've been carried away by what I saw in my childhood. I used to be crazy about comics, but I thought it

would be a bit complicated to transfer Escobar's aesthetic to the big screen. That's why I decided to transfer the characters to a film like the ones I used to watch when I was small and I used to read those comics: mythical films like the *Goonies*, *Back to the Future* or *ET*, which you can see influences of.

As for its screening at Toronto, they consider *Zipi y Zape* to be a universal film that can be understood and enjoyed all over the world. There are little Zipi y Zapes all over the world."

doremi



KELONIK

XPAND™

beyond cinema

el mejor cine digital

K.C.S.

KELONIK CINEMA SOUND

**HAUTSI ARAUAK
ZATOZ KLUBERA**

Zipi & Zape

ETA KANIKEN KLUBA

URRIAREN 4EAN ZINEMA-ARETOETAN

MOD, KANIKEN KLUBA, etb, CANAL+, FACEBOOK.COM/ZIPIYZAPELAPELICULA, @ZIPIYZAPELAPELI, B, iGo, DOLBY DIGITAL, PISCINA

ADIN GUZTIENTZAKO BAIMENDUA



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

HAKUCHU NO TORIMA / VIOLENCE AT NOON

El pasado del 'serial killer'



En principio, el filme se presenta como el seguimiento a un *serial killer* que ha cometido numerosos crímenes y violaciones en distintas ciudades de Japón. Pero *Violence at Noon* (1966) enseguida revela su carácter anticonvencional e iconoclasta. Los primeros planos ya evidencian un extraño choque entre la

belleza formal de los encuadres, con formas casi abstractas de alto contraste en blanco y negro, para mostrar la entrada del asesino en una casa en la que parece que su objetivo va a ser la criada, aunque acaba matando a la dueña. Pronto se ve, también, que Shino conocía de antes al buscado criminal pero

no lo revela a la policía. También conoce a su esposa, una delicada profesora tendente a la melancolía a la que advierte de la situación.

Todos ellos comparten un pasado que se revela sorprendente: una granja de prometedoro trabajo colectivo que devino en frustrante y desestabilizador proyecto para los protagonistas. A través de un argumento basado en una historia de Taijun Takeda, Oshima combina una lectura personal sobre el desencanto de la evolución de la izquierda en los años sesenta en Japón, como trasfondo de una serie de relaciones en las que el amor y el deseo resultan siempre perturbadores y desgarradores. El suicidio aparece doblemente en una historia de supervivencia y desesperación en la que Oshima aplica un montaje entrecortado, desasosegante, ahondando en su peculiar estilo fuera de norma que sorprende y modifica de continuo las intuiciones del espectador.

RICARDO ALDARONDO

NINJA BUGEICHO / BAND OF NINJA

La cámara y la viñeta



En diversos libros y webs se considera *Ninja bugeicho* (*Band of Ninja*) como una película de animación. Debe matizarse el calificativo: lo que hizo Oshima en este filme, incrustado justo en medio de sus propuestas más radicales de la segunda mitad de los sesenta, fue filmar directamente las viñetas de un cómic y conferirle movimiento al relato por corte de montaje y sin ninguna técnica de animación.

"Ninja bugei-cho" es una obra de Sanpei Shirato, mangaka de estilo realista y marcado acento social. Empezó a ser publicada por entregas en 1959 y llamó la atención de los estudiantes más radicales —ahí entra en juego Oshima— por

su manera de contar la alianza entre un chico y una banda de ninjas durante una revuelta campesina.

Estudio de los ninjas y la pervivencia del *ninjutsu* (la guerra de guerrillas y espionaje), la película combina las viñetas filmadas con una locución, músicas y efectos de sonido casi radiofónicos. El misterio del filme reside en el tiempo en el que la cámara se detiene en cada una de las ilustraciones, en la forma en que esa cámara recorre las composiciones apaisadas de Shirato o en la reinterpretación del propio dibujo a partir de la distancia focal sobre la viñeta. Incluso en el cine "animado", Oshima mostró toda su radicalidad. **QUIM CASAS**

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuevos Directores

 kutxa

Alesc Gay (Barcelona, 1967) se le ve encantado con su misión de jurado y con los colegas que le acompañan en esta experiencia, “totalmente distinta a cuando participas con una película”. En una presentación “vienes nervioso aunque no quieras, estás preocupado porque los festivales son, a veces, un poco crueles y es la primera vez que muestras tu trabajo”. En cambio, “como jurado es una fiesta, como si te invitan a una boda” (y no eres el novio, se entiende). Y más aún, “si hay buenos compañeros como este año, en los dos primeros días ha habido ya muy buen *feeling* entre todos”, asegura. A su juicio, en San Sebastián funciona la receta vasca de toda la vida: “Te sientan a la mesa tan rápido que después de tres comidas es como si te conocieras de siempre; es una estrategia que facilita las cosas”.

Pese a la alegría con la que afronta el desafío, el director catalán conoce el valor que tiene su decisión, porque ha experimentado lo que significa el paso por un certamen cinematográfico. En San Sebastián, su primera película, *Hotel Room*, fue seleccionada para Zabaltegi (1998), y *En la ciudad* compitió en la Sección Oficial en 2003. “El Festival ayudó a cambiar mi camino en el cine. Uno nunca sabe: si no hubiera estado con mi primera película en Zabaltegi, igual habría tenido otra repercusión, y cuando pude compartir la Sección Oficial con Iciar Bollain o Acheru Mañas, en un año bueno para el cine español, me ayudó mucho. Le debo mucho”, reconoce.

La mirada limpia y relajada

Ha quedado claro que es diferente asistir a un certamen como participante o como jurado, pero ¿se ve distinta una película desde la butaca del espectador y desde el tribunal de la Sección Oficial? “He hablado de esto con otros miembros del jurado, y yo voy a intentar ver las películas como un espectador normal, no creo que haya que verlas desde otro lado. Porque es, probablemente, la forma más limpia y relajada de ver algo”. Una de las señas de identidad del cine de Gay es su talento como retratista de personajes, sus fotografías sen-

«Premias lo que es especial, la película que tiene algo único»



Iniigo IBÁÑEZ

CESC GAY sección oficial

cillas y lúcidas. Pero asegura que ni ése ni otros rasgos que atesora influirán en su mirada ni las rastreará entre las candidatas a la Concha de Oro.

“Veó todo tipo de cine: infantil con mis hijos, de género que no me parecen grandes películas, pero las disfruto. Puedo ver, por ejemplo, algunas de ciencia ficción muy malas, porque me atrapan. Puedo pasármelo bien con todo tipo de propuestas”, celebra. No obstante, distingue entre los filmes de los que “como espectador te puedes sentir más cercano y disfrutar más, y otros que igual no te tocan pero puedes valo-

rar y ver que también son muy buenos. Se trata –concluye– de encontrar el equilibrio”.

“A la hora de premiar es distinto”, confiesa. “Premias lo que es especial, algo que es un poco único, más que algo muy bueno, pero que está ya muy visto. Creo que los festivales deben tener una mirada con alguien que presenta una película que, por la forma en la que está contado o por la temática, posee algo que lo distingue, que le da una personalidad propia”, ofrece como única pista para confeccionar quinielas sobre el palmarés.

RUTH PÉREZ DE ANUCITA

Relaxing in the cinema like a member of the audience

The Catalan director Cesc Gay is delighted to be here in San Sebastián as a member of the Official Jury as it's totally different to when you take part with a film. At a presentation, “you turn up and you're nervous even though you don't want to be; you're worried because festivals sometimes are a bit cruel and it's the first time you've shown your work.” On the other hand, “as a juror, it's a party; it's like being invited to a wedding. Even more so, “if there are great colleagues like this year; in the first couple of days we already established a really good feeling among all of us,” he says.

He acknowledges that his decision is important because he himself has had films screened here in both Zabaltegi and the Official section, and when asked about whether he watches films in a different way as a juror, he says that he's going to try and watch the films like an ordinary member of the audience, because he thinks that is the purest and most relaxing way of watching something.

OSKAR ALEGRIA nuev@s director@s



Gorka ESTRADA

Sometimes
ignorance
is bliss

Oskar Alegria came to the Festival last year with *Emak bakia baita*, but this year he's here as a jury member who will have the responsibility of judging the films in the New Directors section. He says that, "I think it's really nice to be able to judge someone's first faltering steps rather than a long-running career because I don't like to know a lot about the films; I prefer to come in fresh and armed with just three lines from the catalogue to get a first taste, and with new directors it's still easy because you don't know anything about the director's career and you're not influenced by their previous work. It's a fresher way to start to assess something"

His first feature *Emak Bakia baita*, which was at the Festival in 2012 has been screened at 40 festivals and has won a lot of awards. It has been in Shanghai where it became the first film in Basque to be shown in China. It has also been at the Festival of the Rockies where only 30 films are screened each year and only Trueba and Erice have had Spanish films shown there before.

«El cine voraz y tentacular es el que me gusta»

Oskar Alegria visitó el año pasado el Zinemaldia con *Emak Bakia baita*, este año sin embargo viene como jurado, se encargará de valorar las películas en Nuev@s Director@s: "Vaya diferencia, este año me sacaré la espina de ver películas, estar con la gente y disfrutar. Como jurado, en breve voy a Sarajevo y a Montreal, lo que no esperaba es lo de aquí, me parece demasiado grande. Además, siendo yo también un nuevo director, estar en Nuev@s Director@s es de lo más apetecible. Poder juzgar un primer balbuceo en lugar de una carrera veterana me parece más bonito, porque me gusta no saber mucho de las películas, venir virgen y con las tres líneas del catálogo darle tan solo el primer bocado, y con directores noveles todavía es más fácil porque tampoco conoces la carrera del director y no estás influido por anteriores trabajos, es una forma más fresca de entrar a valorar algo".

Periodista de formación, comenzó trabajando de reportero en Madrid, ha sido redactor en programas culturales y coordi-

nador de espacios dedicados a la literatura.

Desde 2002, escribe reportajes de viajes, coordina e imparte el módulo de documentales en el Máster de Guion Audiovisual de la Universidad de Navarra. Su primer largometraje, *Emak Bakia baita*, que estuvo el 2012 en el Zinemaldia, ha recorrido 40 festivales internacionales y cosechado infinidad de premios. "La verdad es que no esperaba todo lo que he conseguido con *Emak Bakia baita*. Ha habido cosas increíbles, la llevamos a Shanghai y fue la primera película en euskera en China. Es algo histórico y un gran regalo. También estuvimos en el Festival de las Rocosas donde solo van 30 películas por edición y donde solo han estado dos directores españoles: Trueba y Erice. Y encima parece que el largometraje reflota, todavía va a Denver, Montpellier, Adelaida en Australia... ¡Un sueño!".

Con *Emak Bakia baita* han recorrido muchos festivales, pero Alegria quiere destacar el Zinemaldia: "Creo que San Sebastián tiene varias joyas juntas mientras en otros festivales sólo ves una. Aquí se juntan diversos

**Emak Bakia
baita fue la
primera película
en euskera en
China**

**Poder juzgar un
primer balbuceo
en lugar de
una carrera,
me parece más
bonito**

elementos que hacen un festival muy apetecible. También el estar cerca de casa influye, el idioma, conocer a la gente, todo eso es muy bonito. ¡Y aquí en las esquinas hay gente, en Toronto no hay nadie! Otro lujo son los compañeros jurados que tengo, conozco a algunos de ellos porque en realidad el mundo del cine, y más aquí, es relativamente pequeño".

A pesar de ejercer más asiduamente de reportero o guionista, Oskar Alegria considera que los guiones no primarán a la hora de opinar sobre los trabajos a valorar: "Yo creo que al cine se entra por varias puertas, la mía podría ser más la del contenido, aunque yo tengo ese híbrido, siempre he sido un periodista muy audiovisual, así que también la forma, la realización tendrá su puerta. Aunque tampoco creo en los expertos, me gusta el intrusismo en el mundo del cine, hay una corriente que dice que del cine solo hablan los cinéfilos, yo creo que un biólogo te puede hacer una lectura maravillosa de una película".

Desde este año asume la dirección artística del Festival

Internacional de Cine Documental Punto de Vista de Pamplona. "Al principio tengo que reconocer que me asusté, pero este año, debido a la crisis, empieza con un seminario y es un comienzo más suave. El Festival se retomará en 2015. De todas formas, fue una noticia que me encantó, poder renunciar a ese exilio de cerebros que se da hacia Madrid y Barcelona y quedarte en tu casa, no tiene precio, aun con la crisis del momento. Porque además yo sigo creyendo que la crisis agudiza el ingenio y que la gente está con ganas de cultura. Creo que en tiempos difíciles necesitamos alimentar más el alma. Además, me gustan los retos, sin ellos, no hay vida".

También hemos hablado sobre el tipo de cine que le interesa a este navarro: "A mí no me gusta ni el cine oficial, ni el cine marginal. Creo que hay un camino en medio, hay un cine ahí sin nombre. Y es que a veces la marginalidad me parece tan gratuita y tan rechazable como la oficialidad en el cine. Hay un cine voraz, cine tentacular que es el que a mí me gusta". **NORA ASKARGORTA**

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Kill, Historia, Delivery at Films in Progress

Alejandro Fernández Almendras' *To Kill a Man*, Benjamin Naishtat's *Historia del miedo* and Martín Mejía Rugeles' *Delivery* will screen at San Sebastián's 24th Films in Progress, one of the best-attended and tracked pix-in-post showcases in the Spanish-speaking world.

Running Sept. 23-25, the line-up neatly encapsulates two of the strongest trends in contempo Latin American production: Dramas-thrillers that mix genre tropes and social commentary; near documentary observance of marginalized communities alien to or on the receiving-end of Latin America's economic ramp-up.

A standout at last month's Chile-focused Locarno Festival Carte Blanche, where it won the section's only prize, and a Sanfic WIP winner in Santiago de Chile in its wake, *To Kill* throws into question a whole Hollywood sub-genre: the rightful vengeance movie. It does so teasing out the real motives that largely impel a father, Jorge, to take justice into his own hands after a local delinquent shoots his son and kidnaps his daughter.

"Jorge's motives are rather more complex than simple vengeance and their consequences wider than the guilt of his aggressor," Fernández said in the run up to San Sebastián. He added that he aimed to have the film ready for delivery by early 2014.

Buzzed-up, Naishtat's ensemble mood-piece *Historia del miedo* portrays some similar social concerns to *To Kill*: People's fear of a thought-to-be violent social under-class that the law prefers to ignore and certainly doesn't try to help.

An attempt to capture rather than explain "big city social psychosis," as Naishtat commented to LatAm Cinema.com, *Historia* boasts an impressive production pedigree for a first-time feature, weighing in to Films in Progress as a four-way Argentine-Uruguay-France-Germany co-production which has tapped into both World Cinema Fund and Ibermedia financing.

At the other end of the spectrum, but moving in a fiction/docu borderland explored by some notable Latin American cineastes – think Mexico's Yulene Olaiola - the jungle-scrub located *Delivery*, on which word is also good, starts as the



Nacimiento.

rainy season sets in and villagers halt fishing and the harvest to accompany a woman in childbirth. Her pregnancy is the result of rape.

The event is framed in the natural life cycles of the villagers' mindset.

The feature debut of Juan Martín Hsu, the multi-part ensemble drama *La Salada* also seeks to bear witness to a community largely unknown to Latin Americans, let alone foreigners, turning on the hopes and solitude of three immigrant workers at Argentina's massive open-air La Salada market, each figure enclosed in their own world, and own narrative.

Sometime, near documentary observance and genre blenders mesh in one film. Billed by the San Sebastián Festival as a road movie interfacing fiction and documentary, *Pantanal*, for instance, is helmed by the U.S.-born but Argentine-bred Andrew Sala, who won *Tempere* with his latest short, *Murder in Junin*. It turns on a man on the lam, fleeing from Buenos Aires towards Brazil's Mato Grosso with a bag of cash. Witnesses relate to camera claimed encounters.

Films in Progress will also feature a second Chilean movie, Jorge Yacomán Saavedra's *La Comodidad de la Distancia*, which tracks an increasingly ill university student wandering through the streets of Santiago. He has been shut out of his

home by his only relation, his father, who then disappears.

Such, some will say, is the paradoxical state of many Chileans, abandoned by their parents' generation, but still suffering the legacy of their actions.

Unspooling parallel to the 2nd Europe-Latin America Co-production Forum, and stretching for the first time ever over three days, San Sebastián's other industry centerpiece, the twice-yearly Films in Progress, takes place at France's Toulouse Rencontres in March and September's San Sebastián.

Chicely selected, and backed by some of the most powerful producers in Latin America – Juan and Pablo Larraín's *Fabula* alone has put through its recent editions Marialy Rivas' "Young & Wild," to Sebastián Sepúlveda's "The Quispe Girls" and Sebastián Lelio's "Gloria" – Films in Progress is the first reason most sales agents instance for attending San Sebastián, a must-attend event for Films Boutique's Jean-Christophe Simon.

"It's also interesting to see that a whole generation of producers/filmmakers/buyers and sales agents is 'growing up' around San Sebastián and Films in Progress, he added.

Pitched films principally seek industry acclaim and a sales agent. They also compete for a Films in Progress Indus-

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

10.00-14.00 – **Kursaal, The Industry Club, Room 9**
Media Programme information session: *Independent producers aid. The future of MEDIA in the new Creative Europe* (Admission with pass)

16.00-20.00 – **Kursaal, The Industry Club, Room 9**
Pitching preparation workshop for projects in the II Europe-Latin America Co-production Forum (Closed)

21.00-22.30 – **Kursaal, Press Club**
Films in Progress 24 Welcome drink (With invitation)

BIHARMAÑANATOMORROW

II EUROPE-LATIN AMERICA CO-PRODUCTION FORUM

(Industry pass holders)

09.00-20.00 – **San Telmo Museum**

09.00-10.00 – Breakfast offered by the Panama Film Commission (Cloister)

10.00-14.00 – Networking and informal meetings (Cloister)

11.00-14.00 – Round tables fostered by the AMA (Audiovisual Association from Madrid) and IBAIA (Association of Independent Audiovisual Production Companies of the Basque Country) from FAPAE, Spanish Audiovisual Producers: (Function Hall)

- 11:00 – *Funding and co-production: Tax incentive models and evolution of funding models in co-production.*

- 12:30 – *Case studies: Internationally pre-financed Spanish cinema.*

14.00-15.30 – Official Opening of the II Europe-Latin America Co-production Forum and lunch (Cloister)

15.30-20.00 – Pitchings session (Function Hall)

FILMS IN PROGRESS 24 (Príncipe Cinemas, Room 9) (Industry pass holders)

10.00 – *La Salada*, Juan Martín Hsu (Argentina - 89 min.)

12.00 – *Pantanal*, Andrew Sala (Argentina - 73 min.)

10.00-18.00 – **Kursaal, The Industry Club, Room 9**
Europa Distribution *Workshop: Legal issues in the digital age* (Closed)

19.30-21.00 – **Kursaal, Press Club**
CinemaChile Happy Hour (Industry and Press pass holders)

20.30 – **Victoria Eugenia Theatre**
EITB Gala (With invitation)
- DSS 1813-2013 presentation

try Prize, which sees seven companies – Daniel Goldstein, Deluxe Spain, Dolby Iberia, Laserfilm Cine y Video, Nephilm, No Problem Sonido and Vertigo Films – combine to offer outstanding post-production services through to a subtitled DCP copy in English, plus distribution in Spain. **JOHN HOPEWELL**

MAC

SUPPORTING PROFESSIONAL MAKEUP ARTISTS
WORKING IN FILM, TELEVISION, THEATRE, MUSIC,
EDITORIAL AND THE PERFORMING ARTS

PREMIO NACIONAL DE CINEMATOGRAFÍA 2013

Bayona: «Tenemos talento y herramientas para ser el mejor cine del mundo»



Juan Antonio Bayona.

En la iglesia del Museo San Telmo se vistió de gala para premiar al director de *Lo imposible*.

Serio y emocionado, Juan Antonio Bayona recogió ayer el Premio Nacional de la Cinematografía de manos del ministro de Educación, Cultura y Deporte José Ignacio Wert, en la iglesia del Museo San Telmo. “Este premio es para toda la gente con la que he trabajado, para todos y cada uno”, comenzó Bayona, pero especialmente para sus padres. El director de *Lo imposible* recordó los sacrificios de su madre y su padre –“mis héroes”– emigrantes en Barcelona, que lograron dar estudios a todos sus hijos, que le pusieron ante aquella televisión pública en la que se aficionó a las películas y que le llevaron por primera vez al cine “a ver aquel Superman que nunca olvidaré en el cine Urgell, la mejor sala del mundo”.

Ante las autoridades y el público que asistieron a la ceremonia, Bayona se confesó privilegiado, recordó que sin “cultura ni educación no va-

mos a ninguna parte” y quiso ir más allá de su película: “El cine español no se acaba con *Lo imposible*”, pero lo grave –añadió– es “que ahora mismo en Europa todos los platos están ocupados y aquí, que tenemos los mejores estudios del mundo, están vacíos”. Recordó que muchos de ellos han tenido que

cerrar por cuestiones como el IVA o la permisividad en el tema de la piratería. “En este país tenemos el talento y las herramientas necesarias para ser los mejores del mundo y éste es el momento de aprovecharlo”.

Por su parte, el ministro Wert no reparó en elogios para

el galardonado, al que calificó como un ejemplo de superación, y a quien responsabilizó de “hacer creíble aquello que parecía inverosímil”, haciendo referencia no solo a la película sino a sus seis millones de espectadores que han logrado el aumento de la cuota de pantalla del cine español en este año,

que ha llegado al 19,5 %. “Después de *Lo Imposible* y de este premio –bromeó el ministro dirigiéndose a Juan Antonio Bayona–, que no se te pase por la cabeza dejar de hacer cine”.

José Ignacio Wert felicitó también al Festival, por su “importante papel en el cine español”, y especialmente a su director José Luis Rebordinos. Wert destacó la gran capacidad del Zinemaldi para convocar a figuras internacionales, para elevar la calidad de sus secciones y para conseguir que, como evento cultural y económico, “haya sido capaz de reinventarse y desarrollarse”, con unos extraordinarios resultados.

El ministro tuvo también un recuerdo para el cineasta Elías Querejeta “que nos dejó –señaló– sin haber podido asistir al estreno de *Futbolín*, la película que inauguró el Festival, y que le hubiera permitido disfrutar de sus dos grandes pasiones: el cine y el fútbol”. P.Y.

El Cine, nueva materia en el sistema educativo

En su intervención en la ceremonia de entrega del Premio Nacional de Cinematografía, el ministro Wert anunció la introducción del cine como materia en el sistema de enseñanza. “A la gente del cine le quiero anunciar aquí –dijo textualmente– que en la Ley del Congreso hemos incluido ya la introducción en el sistema educativo de una nueva asignatura en la enseñanza secundaria” con el fin de instruir y motivar a los jóvenes en el conocimiento de las artes audiovisuales.

La asignatura se denominará “Cultura Artística Visual y Audiovisual”, concretó después José Ignacio Wert, e incentivará que

“los chicos de secundaria y bachiller aprendan a amar las artes y que desarrollen el gusto por el cine y que no solo quieran ver las películas en el ordenador”.

En el mismo turno de preguntas a la prensa, una vez finalizado el acto, José Ignacio Wert reconoció que los avances hacia lo que el pasado año se denominó “una gran coalición del cine” se han ralentizado, aunque aseguró que se continúan dando los pasos normativos hacia la nueva Ley del Cine y mencionó como uno de ellos la reciente aprobación de la reforma del Código Penal que endurece el tratamiento penal de la piratería.



**SAN SEBASTIÁN
DE CINE
DONOSTIA
ZINE-HIRIA**

VISITA GUIADA
BISITA GIDATUA
WALKING TOUR
VISITE GUIDÉE

SALIDAS DIARIAS:
Del 20 al 28 de Septiembre. 11:30 h.

INFORMACIÓN Y RESERVAS:
www.sansebastianturismo.com
San Sebastián Turismo, Boulevard nº 8.

**Sí, soy de cine
esté donde esté.**



PATROCINADOR OFICIAL



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Telefónica

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



LE WEEKEND

Reino Unido. 93 m. **Director:** Roger Michell **Intérpretes:** Jim Broadbent, Lindsay Duncan, Jeff Goldblum

Roger Michellen (*Notting Hill, Enduring Love*) film berriak Nick eta Meg ditu protagonista. Britainia Handiko bi irakasle Parisera bueltatuko dira, eztei-bidaia egin eta handik urte askora, beren arteko harremana biziberritzeko.

Roger Michell (*Notting Hill, El intruso*) cuenta en su nueva película la historia de Nick y Meg, una pareja de profesores británicos que regresa a París muchos años después de su luna de miel para intentar revitalizar su matrimonio.

In his new film, Roger Michell (*Notting Hill, Enduring Love*) tells the story of Nick and Meg, a couple of British teachers who revisit Paris many years after their honeymoon in an attempt to rejuvenate their marriage.

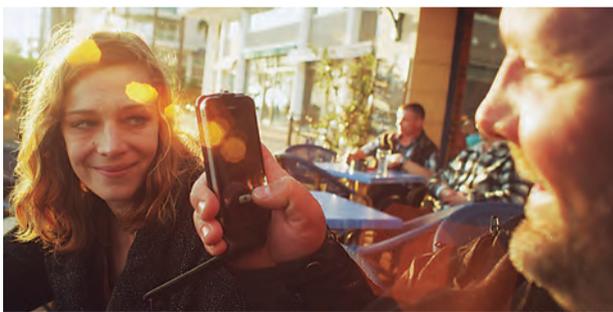
LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI

España-Francia. 112 m. **Director:** Álex de la Iglesia. **Intérpretes:** Hugo Silva, Mario Casas, Pepón Nieto, Carmen Maura, Carolina Bang, Terele Pávez, Jaime Ordóñez, Santiago Segura, Carlos Areces, Secun de la Rosa, Macarena Gómez, Gabriel Delgado

Komedia delirante eta frenetikoa. Hiru gizonezko ditu protagonista: etsipenaren etsipenez Compro Oro denda horietako bat atrakatuko dute Madrildo Puerta del Solen, eta, handik, Disneylandiarantz abiatuko dira hiruretako baten semea hartuta. Baina, Frantziako mugan, euskal sorgin batzuk agertuko zaizkie, eta, orain milaka urteko sorginkeria-ohiturei jarraiki, gizonezkoie adarra joko diete sorginok.

Una comedia delirante y frenética protagonizada por tres hombres desesperados que, tras atracar una tienda de "Compro Oro" en la Puerta del Sol, inician una alocada huida camino de Disneylandia en compañía del hijo de uno de ellos. Pero, en la frontera con Francia, caen en manos de unas sorciñas vascas que conservan la milenaria costumbre de practicar la brujería y reirse de los hombres.

An absurd, racy comedy starring a group of desperate thieves who rob a Cash-for-Gold shop in Madrid's Puerta del Sol and make a crazy dash for Disneyland with one of the heister's sons in tow. But on the border with France, they fall into the hands of Basque witches who apply themselves diligently to the ancient customs of their craft and bringing the men down a peg or two.



MON ÂME PAR TOI GUÉRIE

Francia. 124 m. **Director:** François Dupeyron. **Intérpretes:** Gregory Gadebois, Celine Sallette, Jean-Pierre Darroussin, Marie Payen, Philippe Rebbot

Fredi ohartuko da ama zenak sendatzeko boterea transmititu diola. Hasieran, erabat errefusatuko du, zoritxarrekoa baita; baina, istripu batek dena aldatuko du. Ezinbestean onartu beharko du bere eskuek sendatzeko gaitasuna daukatela

A la muerte de su madre Frédi descubre que ésta le ha transmitido su poder de curación. En un principio, Frédi lo rechaza por completo, inmerso como está en su propia infelicidad... hasta que un fatal accidente lo cambia todo. Ahora se verá obligado a reconocer que tiene manos que pueden curar.

When Fredi loses his mother, he realizes she has passed her healing gift on to him. Fredi rejects it totally, tangled up in his own unhappiness, until a fatal accident changes everything. He is forced to acknowledge that he has healing hands.

ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

CÂINELE JAPONEZ/JAPANESE DOG

Rumanía. 85 m. **Director:** Tudor Cristian Jurgiu. **Intérpretes:** Victor Rebengiuc, Serban Pavlu, Laurentiu Lazar, Kana Hashimoto, Toma Hashimoto

Emaztea uholde batean hil ondoren alargundutako agure bat eta Japoniara bizitzera joandako semea elkartu egin dira, hoguei urte elkar ikusi gabe egon ostean. Asko espero dute topaketa labor horretaz, eta biak saiatuko dira elkarren artean ireki den distantzia gaintzen.

Un anciano, que ha enviudado después de que su mujer falleciera en una inundación, y su hijo, que se ha ido a vivir a Japón, se ven por primera vez en veinte años. Tienen grandes esperanzas en este breve encuentro y ambos tratan de superar la distancia que se ha abierto entre ellos.

After twenty years, an old man, widowed by the recent floods, and his son, who has been living in Japan, see each other again for the first time. Their expectations run high and during this brief reencounter, both try to overcome the distance that has grown between them.



LA DUNE

Francia-Israel. 87 m. **Director:** Yossi Aviram. **Intérpretes:** Niels Arestrup, Lior Ashkenazi

Hainbat istripuren eta kasualitatearen ondorioz, Hanohek eta Rubenek topo egingo dute, eta bakoitzak bere bizitzako historiaren pasarte bati egin beharko dio aurre, biek ala biek atzean utzi nahi duten pasarte bati.

Debido a una serie de accidentes y casualidades, Hanoch y Ruben se encontrarán y cada uno de ellos tendrá que afrontar una página de su historia personal, una página que ambos necesitan pasar.

Through the course of several accidents and chance encounters, Hanoch and Ruben will meet and each of them will have to face a page of their own personal history, a page that they both need to turn for good.

HORIZONTES LATINOS

ANINA

Uruguay-Colombia. 80 m. **Director:** Alfredo Soderguit. **Intérpretes:** Federica Lacano, Lucía Parrilla, Guillermina Pardo, César Troncoso, María Mendive, Cristina Morán

Eskolan borroka izan ostean, Anina Yatay Salas neskatoak bere bizitzako asterik intentsuena biziko du. Hiru aldiz palindromoa den bere izenaren magiak babestuta, bere beldurrei aurre egingo die eta bere burua ulertzen eta besteak errespetuz begiratzen ikasiko du.

Tras una pelea escolar, Anina Yatay Salas vive la semana más intensa de su vida. Amparada por la magia de su triple nombre capicúa, enfrentará sus miedos y aprenderá a entenderse a sí misma y a mirar con respeto a los demás.

After a fight at school, Anina Yatay Salas goes through the most intense week in her life. Protected by the magic of her triple palindromic name, she will stand up to her fears, learn to understand herself and discover how to respect other people.

WHO IS DAYINI CRISTAL?

Reino Unido-México. 84 m. **Director:** Marc Silver. **Intérpretes:** Gael García Bernal

Mugaldeko poliziak Sonomako basamortuan deskonposizio prozesuan den eta "Dayani Cristal" dioen tatuajea daraman hilotza aurkitzen duenean, hainbat galdera sortuko zaizkie. Dokumental honek galdera horien erantzunak aurkitzea du helburu: Nor da pertsona hori? Zerk ekarri du hona? Nola hil da? Nor da Dayani Cristal?

Este documental busca respuestas a las preguntas que surgen cuando en el desierto de Sonoma la policía fronteriza descubre un cadáver en descomposición con un tatuaje que reza "Dayani Cristal". ¿Quién es esta persona? ¿Qué le ha traído aquí? ¿Cómo ha muerto? ¿Quién es Dayani Cristal?

This documentary tries to answer the questions that crop up when the border police discover a decomposing male body in the Sonoma desert with a tattoo that reads "Dayani Cristal". Who is this person? What brought him here? How did he die? And who –or what– is Dayani Cristal.

PERLAK PERLAS PEARLS

GLORIA

Chile-España. 109 m. **Director:** Sebastián Lelio. **Intérpretes:** Paulina García, Sergio Hernández, Coca Guazzini, Antonia Santa María

Azkeneko Berlingo zinema-jaialdiko emakumezko aktore onenaren Urrezko Hartza saria irabazi zuen. Gloria, 58 urteko txiletarra, emakume erakargarri eta bizi da, eta bizitzako etapa berri batean sartzen ari da.

Ganadora del Oso de Plata a la Mejor Actriz en el último Festival de Berlín, la película traza el retrato de Gloria, una mujer chilena de 58 años, atractiva y vital, que está entrando a una nueva etapa de su vida.

Winner of the Films in Progress Award at San Sebastian last year and of the Silver Bear for Best Actress at this year's Berlin Festival, this Spanish-Chilean co-production paints a portrait of spirited, attractive 58-year-old Gloria as she sets about tackling a new stage in her life.

POZTIA COPILULUI / CHILD'S POSE

Rumanía. 112 m. **Director:** Calin Peter Netzer. **Intérpretes:** Luminita Gheorghiu, Bogdan Dumitrache

Errumaniar ekoizpen honek Urrezko Hartza irabazi zuen Berlingo zinema-jaialdiaren azken edizioan. Cornelia da protagonista; 60 urteko emakume honek bere trebezia, harreman eta diru guztia erabiliko du istripu tragiko batean parte hartu duen bere semea espextera joan dadin saihesteko.

Una producción rumana ganadora del Oso de Oro en la última edición del Festival de Berlín. Su protagonista es Cornelia, una mujer de 60 años que usará todas sus habilidades, contactos y dinero para evitar que su hijo, involucrado en un trágico accidente, vaya a la cárcel.

A Romanian production, winner of the Golden Bear at the last Berlin Festival. The film stars Cornelia, a 60-year-old woman who puts all her skills, contacts and money into preventing her son, involved in a tragic accident, from going to prison.

FRUITVALE STATION

EEUU. 85 m. **Director:** Ryan Coogler. **Intérpretes:** Michael B. Jordan, Octavia Spencer, Melonie Diaz, Ahna O'Reilly, Kevin Durand, Chad Michael Murray

San Franciscoko Bay Area-n bizi den Oscar Grant III.aren historia da hau. Hogeita bi urteko gaztearen bidea lagunekin, etsaiekin, familiako kideekin eta ezezagunekin gurutzatuko da 2008ko azken egunean.

La historia de Oscar Grant III, un residente de 22 años de la zona de Bay Area, en San Francisco. Su camino se entrecruza con amigos, enemigos, miembros de su familia y extraños en el último día de 2008.

The story of Oscar Grant III, a 22-year-old Bay Area resident, who crosses paths with friends, enemies, family, and strangers on the last day of 2008.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

FAMILY TOUR

España. 99 m. **Director:** Liliana Torres. **Intérpretes:** Nuria Gago, Antonia Expósito, Noemí Torres, Manuel Torres, Manuela Jiménez

Lili etxera bueltatuko da, herrialdetik kanpo zenbait urte eman ondoren. Amak, aparteko sinpletasun eszentrikoko pertsonaiak, senideak bisitaraziko dizkio Liliri, eta bira bat egingo dute bere hartzaroko paisaia abandonatua barrena.

Lili vuelve a su casa después de varios años fuera del país. Su madre, personaje de una simpleza excéntrica excepcional, obliga a Lili a visitar a sus familiares dándole un tour familiar por el paisaje abandonado de su infancia.

Lili returns home after several years of living abroad. Her mother, a person of exceptional eccentric simplicity, forces Lili to visit her relatives on a family tour of the abandoned landscape of her childhood.

ZELA TROVKE

España. 14 m. **Director:** Asier Altuna. **Intérpretes:** Maite Larburu, Holland Baroque Society

Zela Trovke antzinako abesti eslovakiarra da, Moritat izenez ezagutzen diren horietakoa. Krimen-istorioak kontatzen dituzte eta hilketa bat izan ohi da beti tartean.

Zela Trovke es una antigua canción eslovaca de las denominadas Moritat, caracterizadas por contar historias donde se mata a alguien.

Zela Trovke is an old Slovak moritat, a type of ballad that narrates the events surrounding a murder.

GAURHOYTODAY22

SECCIÓN OFICIAL

8.30 KURSAAL, 1 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 124 M.

11.00 KURSAAL, 1 LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI
ÁLEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA PELO MALO
MARIANA RONDÓN • VENEZUELA • PERÚ • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

16.00 KURSAAL, 1 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 124 M.

19.00 KURSAAL, 1 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

19.30 PRINCIPAL CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 2 ENEMY
DENIS VILLENEUVE • ESPAÑA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.00 KURSAAL, 1 LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI
ÁLEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

22.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA ENEMY
DENIS VILLENEUVE • ESPAÑA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

NUEV@S DIRECTOR@S...

9.30 PRINCIPAL PUPPY LOVE
DELPHINE LEHERICEY • BÉLGICA • SUIZA • FRANCIA • LUXEMBURGO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

9.30 KURSAAL, 2 PARAÍSO
MARIANA CHENILLO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

14.00 PRINCIPAL CÁINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG
TUDOR CRISTIAN JURGIU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

16.00 PRINCIPAL LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

19.00 KURSAAL, 1 OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

12.00 KURSAAL, 1 OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

16.00 PRINCIPAL LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

19.00 KURSAAL, 1 OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

19.30 PRINCIPAL VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118 M.

21.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

...NUEV@S DIRECTOR@S

16.00 PRINCIPE, 7 PUPPY LOVE
DELPHINE LEHERICEY • BÉLGICA • SUIZA • FRANCIA • LUXEMBURGO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 PARAÍSO
MARIANA CHENILLO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

16.30 KURSAAL, 2 LA DUNE
YOSSI AVIRAM • FRANCIA • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 87 M.

18.30 PRINCIPE, 7 LEVAYA BAZAHARAIM / FUNERAL AT NOON
ADAM SANDERSON • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 82 M.

19.00 KURSAAL, 2 CÁINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG
TUDOR CRISTIAN JURGIU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 PUPPY LOVE
DELPHINE LEHERICEY • BÉLGICA • SUIZA • FRANCIA • LUXEMBURGO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

20.30 PRINCIPE, 7 PARAÍSO
MARIANA CHENILLO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LEVAYA BAZAHARAIM / FUNERAL AT NOON
ADAM SANDERSON • ISRAEL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 82 M.

22.00 KURSAAL, 1 LAS BRUJAS DE ZUGARRAMURDI
ÁLEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

22.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA ENEMY
DENIS VILLENEUVE • ESPAÑA • CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

HOR. LATINOS...

12.00 KURSAAL, 2 ANINA
ALFREDO SODERGUIT • URUGUAY • COLOMBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 6 LA JAULA DE ORO
DIEGO QUEMADA-DIEZ • MÉXICO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

20.30 PRINCIPE, 3 EL MÉDICO ALEMÁN - WAKOLDA
LUCÍA PUENZO • ARGENTINA • ESPAÑA • FRANCIA • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

21.30 KURSAAL, 2 WHO IS DAYANI CRISTAL?
MARC SILVER • REINO UNIDO • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

...HOR. LATINOS

22.00 ANTIGUO BERRI, 7 EL MÉDICO ALEMÁN - WAKOLDA
LUCÍA PUENZO • ARGENTINA • ESPAÑA • FRANCIA • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

ZABALTEGI

15.00 PRINCIPE, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS V Y VI)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.00 TRUEBA, 1 HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY
IZIBENE ORÉDERRA • ESPAÑA • V.O. CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 5 M.

16.00 TRUEBA, 1 CUTIE AND THE BOXER
ZACHARY HEINZERLING • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 82 M.

16.30 ANTIGUO BERRI, 8 SIN-SE-GAE / NEW WORLD
PARK HOON-JUNG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

18.30 TRUEBA, 1 ZELA TROVKE
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 14 M.

18.30 TRUEBA, 1 MUJER CONEJO
VERÓNICA CHEN • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

18.30 PRINCIPE, 2 FAMILY TOUR
LILIANA TORRES • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

22.00 PRINCIPAL SERRAT Y SABINA: EL SÍMBOLO Y EL CUATE
FRANCESC RELEA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 83 M.

PERLAS...

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA GLORIA
SEBASTIÁN LELIO • CHILE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 109 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 POZITIA COPILULUI / CHILD'S POSE
CALIN PETER NETZER • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

16.30 PRINCIPAL FRUITVALE STATION
RYAN COOGLER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

...PERLAS

17.00 ANTIGUO BERRI, 7 KAZE TACHINU / THE WIND RISES
HAYAO MIYAZAKI • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 126 M.

18.15 ANTIGUO BERRI, 2 SOSHITE CHICHI NI NARU / LIKE FATHER, LIKE SON
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA GLORIA
SEBASTIÁN LELIO • CHILE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 109 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7 NARCO CULTURA
SHAUL SCHWARZ • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA FRUITVALE STATION
RYAN COOGLER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

22.30 TRUEBA, 1 THE ZERO THEOREM
TERRY GILLIAM • REINO UNIDO • EEUU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

23.00 PRINCIPE, 7 SOSHITE CHICHI NI NARU / LIKE FATHER, LIKE SON
HIROKAZU KORE-EDA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 120 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 THE FACE OF LOVE
ARIE POSIN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

24.00 KURSAAL, 2 GLORIA
SEBASTIÁN LELIO • CHILE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 109 M.

CULINARY ZINEMA

16.00 PRINCIPE, 9 EUSKADI, COCINA EN LA CUMBRE
JON ARREGUI, FRANCISCO JAVIER GUTIERREZ PEREDA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 65 M.

17.00 PRINCIPE, 10 MAKE HUMMUS NOT WAR
TREVOR GRAHAM • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

18.30 PRINCIPE, 9 SMÅ CITRONER GULA / LOVE AND LEMONS
TERESA FABIK • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 98 M.

22.00 PRINCIPE, 10 SMÅ CITRONER GULA / LOVE AND LEMONS
TERESA FABIK • SUECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 98 M.

MADE IN SPAIN

18.30 TRUEBA, 2 LA PLAGA
NEUS BALLUS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

20.30 TRUEBA, 2 15 AÑOS Y UN DÍA
GRACIA QUEREJETA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

20.45 PRINCIPE, 2 LOS AMANTES PASAJEROS
PEDRO ALMODOVAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

ZINEMIRA

16.00 TRUEBA, 2 UNA ESVÁSTICA SOBRE EL BIDASOA / ESBASTIKA BAT BIDASOAN
ALFONSO ANDRÉS, JAVIER BARAJAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

22.30 PRINCIPE, 9 ASIER ETA BOK / ASIER Y YO
AITOR MERINO, AMAIA MERINO • ESPAÑA • ECUADOR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 94 M.

NAGISA OSHIMA

16.00 PRINCIPE, 3 NINJA BUGEICHO / BAND OF NINJA
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 117 M.

18.30 PRINCIPE, 3 KAETTE KITA YOPPARAI / THREE RESURRECTED DRUNKARDS
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

20.00 PRINCIPE, 6 KOSHIKEI / DEATH BY HANGING
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 117 M.

22.45 PRINCIPE, 2 HAKUCHU NO TORIMA / VIOLENCE AT NOON
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1966 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 99 M.

22.45 PRINCIPE, 3 SHINJUKU DOROBŌ NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

22.45 PRINCIPE, 3 SHINJUKU DOROBŌ NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...

16.00 MUSEO SAN TELMO PEUR(S) DU NOIR
MARIE CAILLOU, LORENZO MATTOTTI, CHARLES BURNS, PIERRE DI SCIULLO, RICHARD MCGUIRE • FRANCIA • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

...ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN

16.30 PRINCIPE, 6 FANTASTIC MR. FOX
WES ANDERSON • EEUU • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO \$9.99
TATIA ROSENTHAL • ISRAEL • AUSTRALIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

18.15 PRINCIPE, 6 DE PROFUNDIS
MIGUELANXO PRADO • ESPAÑA • PORTUGAL • 2006 • MUDA • 75 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8 DWAE-JI-UI WANG / THE KING OF PIGS
SANG-HO YEUN • COREA DEL SUR • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

19.30 PRINCIPE, 10 LE TABLEAU
JEAN-FRANÇOIS LAGUIONIE • FRANCIA • BÉLGICA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 76 M.

20.30 TRUEBA, 1 HAIR HIGH
BILL PLYMPTON • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 78 M.

22.30 PRINCIPE, 6 VALS IM BASHIR / WALTZ WITH BASHIR
ARI FOLMAN • ISRAEL • FRANCIA • ALEMANIA • EEUU • FINLANDIA • SUIZA • BÉLGICA • AUSTRALIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

22.45 TRUEBA, 2 PAPERIKA / PAPERIKA
SATOSHI KON • JAPÓN • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

SAVAGE CINEMA

20.30 PRINCIPE, 9 BELLA VITA
JASON BAFFA • ITALIA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8 SPIRIT OF AKASHA
ANDREW KIDMAN • AUSTRALIA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 80 M.

BIHARMAÑANATOMORROW23

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

12.00 KURSAAL, 1 OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

16.00 PRINCIPAL LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 93 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 MON ÂME PAR TOI GUÉRIE
FRANÇOIS DUPEYRON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

19.00 KURSAAL, 1 OKTOBER NOVEMBER / OCTOBER NOVEMBER
GÖTZ SPIELMANN • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

19.30 PRINCIPAL VIVIR ES FÁCIL CON LOS OJOS CERRADOS
DAVID TRUEBA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118 M.

21.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LE WEEK-END
ROGER MICHELL • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22.00 KURSAAL, 1 CANIBAL
MANUEL MARTÍN CUENCA • ESPAÑA • RUMANÍA • RUSIA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 116 M.

...NUEV@S DIRECTOR@S

16.00 PRINCIPE, 7 CÁINELE JAPONEZ / JAPANESE DOG
TUDOR CRISTIAN JURGIU • RUMANÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

16.30 KURSAAL, 2 HROSS Í OSS / OF HORSES AND MEN
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

20.30 PRINCIPE, 7 LA DUNE

tv

Somos Cine